
使用 ApSIC Xbench

版本 3.0

版权声明

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
保留一切权利。

本文档中所描述的软件包含 ApSIC S.L. 的专利信息，受版权法保护。

由于产品仍在继续开发，此信息可能会变更，恕不另行通知。这里所包含的信息和知识产权对于 ApSIC S.L. 和用户都是需要保密的，ApSIC S.L. 对此享有专有权。如果您在此文档中发现任何问题，请以书面方式向我们报告。ApSIC, S.L. 不保证本文档没有任何错误。

未经 ApSIC, S.L. 事先书面许可，本出版物的任何部分，不得复制、在检索系统中保存，或者以任何形式或任何方式（电子、机械、复印、录音或其他方式）进行传送。

本文档可能含有由其相应所有者所有以及 ApSIC 承认其所有的商标或注册商标。

The logo for ApSIC, featuring the company name in a bold, blue, serif font with a slight 3D effect.

ApSIC, S.L.

西班牙

巴塞罗那 08029

Caballero, 76 4-3

网址: <http://www.xbench.net>

内容

版权声明	2
------	---

概述	3
----	---

搜索功能	3
QA 功能	4
安装和卸载 ApSIC Xbench	7
安装 ApSIC Xbench	7
卸载 ApSIC Xbench	9
无人参与安装	9
开启和关闭 ApSIC Xbench	11
开启 ApSIC Xbench	11
关闭 ApSIC Xbench	11
注册 ApSIC Xbench	13

使用搜索功能	15
--------	----

定义搜索项目	17
搜索术语	23
正则表达式和 Microsoft Word 通配符	25
正则表达式语法	25
Microsoft Word 通配符语法	28
特殊集合	31
高级功能	33
PowerSearch 功能	33
缩放	34
反向搜索	34
过滤搜索范围	35
查看关联内容	35
忽略标记	35
编辑源文档	35
搜索模板	36
切换搜索栏的布局	37
导出项目	39
处理进行中的翻译	41
关键术语	43

使用质量保证功能	45
----------	----

管理检查清单	47
从 Windows 资源管理器运行 QA	51
使用 ApSIC Xbench 即时拼写检查器	53
使用附录	55
其他拼写检查器功能	56
使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件	57
安装插件	58
卸载插件	58

使用插件	59
如何对 memoQ 文件运行 QA.....	63
memoQ 6 至 memoQ 2014 (直到 build 51) 的说明	63
有关 memoQ 2014 build 51 或更高版本的说明	64
其他信息	65
使用 ApSIC Xbench 设置	67
ApSIC Xbench 快速提示	77
从哪里获取 Microsoft 和 Apple 的软件术语表	79
获取 Microsoft 术语表	79
获取 Apple 术语表	79
互联网	81
搜索互联网	83
定义互联网快捷方式	84
错误和建议	87
报告问题并提供建议	89

概述

ApSIC Xbench 允许您整理和搜索双语术语。ApSIC Xbench 还具有几项质量保证 (QA) 检查功能，以提高翻译质量。

搜索功能

ApSIC Xbench 允许您对以下双语文件格式进行功能强大的搜索：

- 制表符分隔的文本文件 (*.txt, *.tsv, *.utx)
- XLIFF 文件，包括 MemoQ XLIFF、MemSource XLIFF、Idiom XLIFF 以及其他风格的 XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mqxlz, *.mxliff)
- TMX 翻译库 (*.tmx)
- TBX/MARTIF 术语表 (*.xml, *.tbx, *.mtf)
- TIPP 文件 (*.tipp)
- Trados 导出的翻译库 (*.txt)
- Trados 导出的 MultiTerm 5 术语表 (*.txt)
- Trados MultiTerm 术语表 (*.xml, *.sdltb, *.mdb)
- Trados TagEditor 文件 (*.ttx)
- 未清理的 Trados Word 文件 (*.doc, *.rtf)
- Trados Studio 文件 (*.sdlxliff, *.sdlproj)
- Trados Studio 翻译库 (*.sdltm)
- memoQ 文件，包括转移 (hand-off) 文件包和交付 (hand-back) 文件包 (*.mqxlz, *.mqxliff, *.mqout, *.mqback)
- SDLX ITD 文件 (*.itd)。注：此选项要求电脑上已安装了 SDLX。
- SDLX 翻译库 (*.mdb)
- STAR Transit 2.6/XV/NXT 目录
- PO 文件 (*.po)
- IBM TranslationManager 导出的目录 (*.sgm)
- IBM TranslationManager 安装并导出的文件夹 (*.fxp)
- IBM TranslationManager 导出的翻译库 (*.exp)
- OpenTM2 导出的字典 (*.sgm)
- OpenTM2 安装并导出的文件夹 (*.fxp)
- OpenTM2 导出的翻译库 (*.exp)
- Wordfast 翻译库 (*.txt)
- Wordfast 术语表 (*.txt)
- Wordfast Pro 文件 (*.txml)

- Déjà Vu X/Idiom 文件，包括 Satellite 和 Pack&Go 文件 (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)
- Déjà Vu X/Idiom 翻译库 (*.wstm, *.dvmdb)
- Logoport RTF 文件 (*.rtf)
- Microsoft 软件术语表 (*.csv)
- Mac OS X 术语表 (*.ad, *.lg)
- Qt Linguist 文件 (*.ts)
- Passolo 术语表 (*.glo)
- Transifex 项目
- Remote Xbench Server 术语表

参考术语可以按优先级整理成多个层次，以便向翻译员清楚地显示特定的翻译项目参考。

ApSIC Xbench 在后台运行，可以使用组合键（默认是 **Ctrl+Alt+Insert**，可在整个系统内使用）来调用，搜索当前标记的文本。这种方式有效地提供了即时术语搜索功能，用常规的组合键，在任何 Windows 应用程序中都可以使用。

ApSIC Xbench 具有功能非常强大的搜索引擎。您不仅可以按源语言文本或目标语言文本进行搜索，还可以使用 PowerSearch 功能 (**Ctrl+P**) 执行否定或条件搜索，或者使用正则表达式或 Microsoft Word 通配符执行复杂搜索。

注：ApSIC Xbench 启动后会一直驻留在后台，直到使用 **“Shut Down Xbench”**（关闭 Xbench）命令明确地将它关闭。有两种方式可看到此命令，一种是右键单击 Windows 任务栏上的 ApSIC Xbench 图标，另一种是使用 ApSIC Xbench 的 **“Project”**（项目）下拉式菜单。

QA 功能

在 ApSIC Xbench 项目中，通过将当前翻译文件定义为进行中的翻译，您可以进行以下 QA 检查：

- 查找未翻译的分段
- 查找源语言文本相同但目标语言文本不同的分段
- 查找目标语言文本相同但源语言文本不相同的分段
- 查找目标语言文本与源语言文本匹配的分段（可能是未翻译的文本）
- 查找不匹配的标记
- 查找不匹配的数字
- 查找不匹配的 URL
- 查找不匹配的字母数字
- 查找不配对的符号（例如，不配对的圆括号、方括号或大括号）
- 查找不配对的引号

- 查找双空白
- 查找重复字词
- 在源语言文本中查找单词大写形式与目标语言文本不匹配的单词，同时在目标语言文本中查找单词大写形式与源语言文本不匹配的单词。
- 在源语言文本中查找单词骆驼拼写法（CamelCase）形式与目标语言文本不匹配的单词，同时在目标语言文本中查找单词骆驼拼写法（CamelCase）形式与源语言文本不匹配的单词。
- 对照关键术语列表查找不匹配的术语。
- 执行用户定义的检查清单。
- 对翻译进行拼写检查（要求下载相应的语言字典，方法是单击“Tools”[工具] -> “Spell-Checking Dictionaries”[拼写检查字典]）。

检查清单是用户定义的搜索，可用来对进行中的翻译成批地进行检查。例如，您可以使用检查清单来搜索要禁用的字词或翻译员容易犯的典型错误。

第 1 章

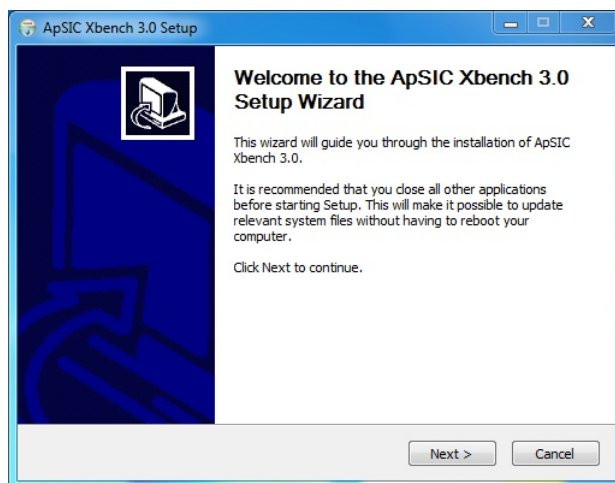
安装和卸载 ApSIC Xbench

安装 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 3.0 有 32 位和 64 位两种版本。32 位版本可以在 32 位和 64 位 Windows 电脑上安装。64 位版本只可以在 64 位 Windows 电脑上安装。支持 ApSIC Xbench 的操作系统有 Windows XP、Windows Vista、Windows 7 和 Windows 8。Windows 2003 和 Windows 2008 也支持 ApSIC Xbench。

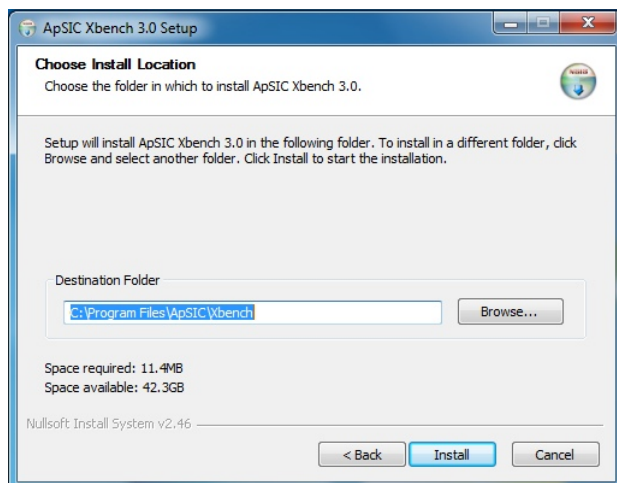
若要安装 ApSIC Xbench，请执行以下操作：

运行可执行安装文件（例如，Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe）。安装程序欢迎屏幕会出现。



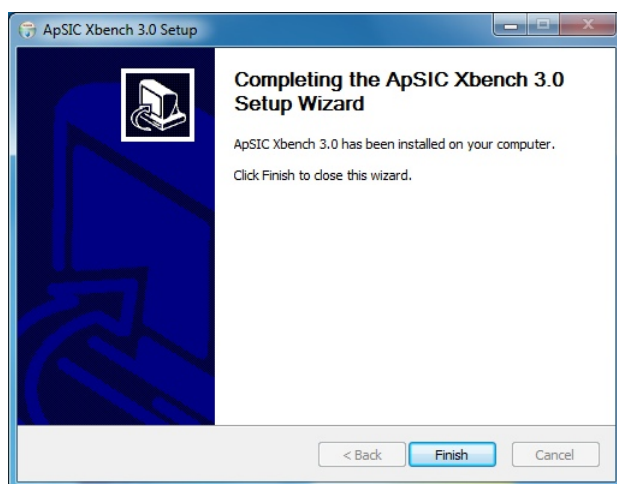
单击“Next”（下一步）。许可证窗口会出现。请仔细阅读许可证信息，以确保您接受它的条款。

如果您接受许可证条款，请单击“I Agree”（我同意）。如果您不接受，请单击“Cancel”（取消）。



如果需要，请更改目的文件夹，然后单击“**Install**”（安装）以继续。

文件会被复制到所选目的位置，以下窗口会出现。



单击“**Finish**”（完成）以关闭窗口并开始使用 ApSIC Xbench。

ApSIC Xbench 可执行文件的链接会安装在“开始”->“程序”->“ApSIC Tools”->“Xbench”路径，包括相关文档。

卸载 ApSIC Xbench

若要卸载 ApSIC Xbench，请执行以下操作：

- 1 在 Windows 任务栏上，选取“开始”->“设置”->“控制面板”。前往 Windows “控制面板”，打开“添加/删除程序”图标。
- 2 在列表中找到“ApSIC Xbench 3.0”，然后单击“更改或删除”按钮。
- 3 收到确认信息时，单击“是”。

无人参与安装

您可以从命令行使用 /S 开关来执行 ApSIC Xbench 的无人参与安装。

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
```

如果您希望指定不同的安装目录，则可以使用 /D 开关这样做。

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S /D=[install_directory_path]
```

请注意，/S 和 /D 开关区分大小写！

第 2 章

开启和关闭 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 是这样的一个应用程序：一旦开启，如不再需要它，就必须明确地将它关闭。在正常使用场景中，您将载入参考项目搜索术语，同时您翻译项目，让 ApSIC Xbench 在后台运行，直到您完成翻译工作。关闭 ApSIC Xbench 窗口不会从内存中移除此程序，因为它正在等待您使用 **Ctrl+Alt+Insert** 按键序列进行下一个查询。

开启 ApSIC Xbench

若要开启 ApSIC Xbench，请进行以下一项操作：

- 在 Windows 任务栏上，选取“开始”->“程序”->“ApSIC Tools”->“Xbench”。
- 双击先前定义的 ApSIC Xbench 项目（.xbp 扩展名）的图标。

关闭 ApSIC Xbench

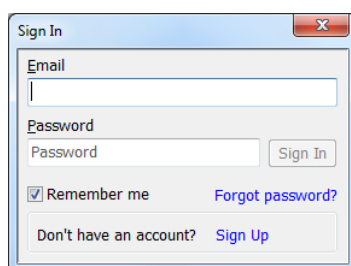
为关闭 ApSIC Xbench，您有以下选择：

- 右键单击系统托盘中的 ApSIC Xbench 图标（粉红色宝石），然后单击“Shut Down Xbench”（关闭 Xbench）。
- 在“Project”（项目）菜单上，单击“Shut Down Xbench”（关闭 Xbench）。

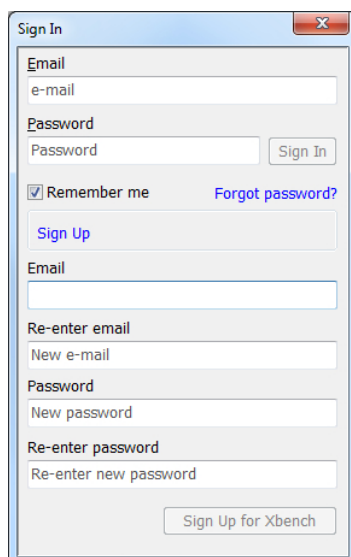
第 3 章

注册 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 许可系统要求用户使用他们的电子邮件进行注册。首次启动 Xbench 时，“Sign In”（登录）对话框会出现。

A screenshot of a 'Sign In' dialog box. It has a title bar with a close button. Inside, there are two input fields: 'Email' and 'Password'. To the right of the 'Password' field is a 'Sign In' button. Below the 'Email' field, there is a checked checkbox labeled 'Remember me' and a blue link 'Forgot password?'. At the bottom, there is a link 'Don't have an account? Sign Up'.

如果您还没有 Xbench 帐户，则需要注册创建一个。单击“Sign In”（登录）窗口中的“Sign Up”（注册）链接，以展开供注册用的栏位。

A screenshot of a 'Sign Up' dialog box. It has a title bar with a close button. The form is divided into two sections. The top section has 'Email' and 'Password' fields, a 'Sign In' button, a checked 'Remember me' checkbox, and a 'Forgot password?' link. Below this is a 'Sign Up' link. The bottom section has 'Email', 'Re-enter email', 'Password', 'Re-enter password', and 'New e-mail', 'New password', 'Re-enter new password' fields. At the bottom right is a 'Sign Up for Xbench' button.

键入您的电子邮件地址和密码两次，然后单击“Sign Up for Xbench”（注册 Xbench）。

几秒钟后，您将在电子邮件收件箱中收到一封验证电子邮件。打开该电子邮件，单击“Verify your email address”（验证电子邮件地址）链接。

现在，您就可以使用新创建的凭证来登录了。

使用搜索功能

在本节中，您将了解 ApSIC Xbench 搜索功能。以下概念对于理解 ApSIC Xbench 的工作方式很有用：

项目：在 ApSIC Xbench 中，项目是对文件及文件间优先级和关系的定义。您在 ApSIC Xbench 中要做的第一件事情就是定义项目，以包括您想要搜索的术语以及搜索的方式。

进行中的翻译：ApSIC Xbench 可让您将一个文件或一组文件标记为“进行中的翻译”，以便直观地在搜索结果中标识其字符串。另外，QA 功能可以仅针对被定义为进行中的翻译的文件来检查。

检查清单：在 ApSIC Xbench 中，检查清单是一组可以成批运行的搜索。

PowerSearch：这是一种特殊的搜索模式，您可以对搜索字符串定义“AND/OR”条件和否定条件来执行复杂的搜索。对于 QA 相关的活动，这是非常有用的功能。

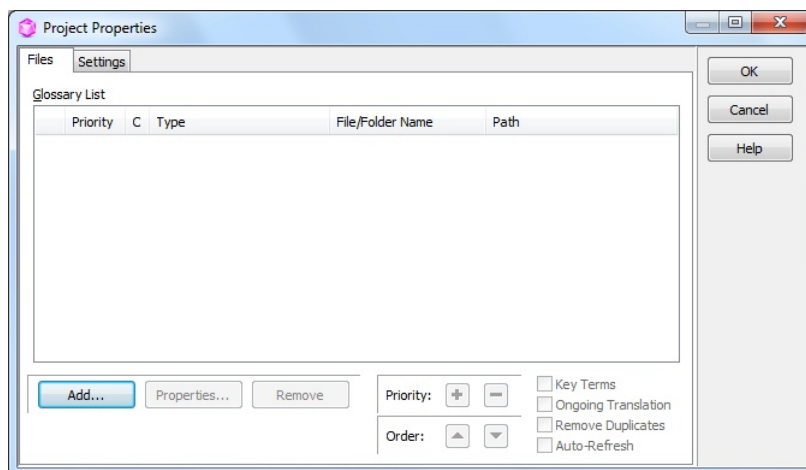
正则表达式：正则表达式是含有具有特定含义的特殊字符的搜索字符串，允许您用一种精确而灵活的方式来识别字符和字词的风格。正则表达式的语法采用工业标准。这是 ApSIC Xbench 搜索和 QA 模式中的一种。

Microsoft Word 通配符：ApSIC Xbench 也允许您使用 Microsoft Word 通配符执行搜索。Microsoft Word 通配符采用与正则表达式相似的语法，但通常是简化的备选语法。

第 4 章

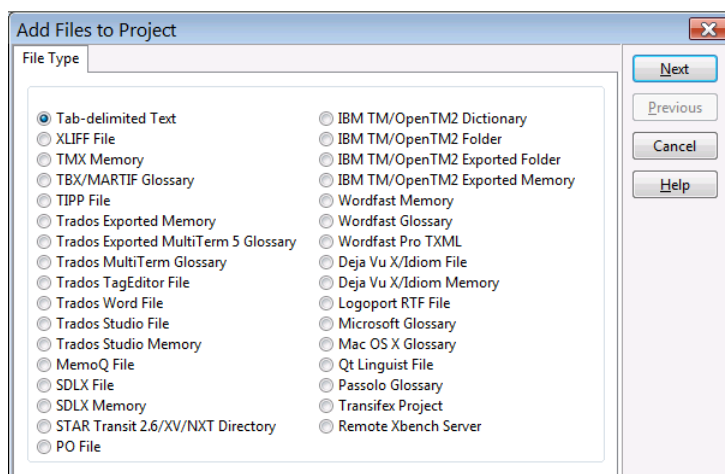
定义搜索项目

为项目定义参考资料，是使用 ApSIC Xbench 功能强大的搜索功能的第一步。若要这样做，请将相关的文件和目录添加到项目中，方法是选取“Project”（项目）->“Properties”（属性），或者按下 **F2**。“Project Properties”（项目属性）对话框会出现，如下图所示。



单击“Add”（添加）按钮将文件添加到项目。

选择您将要添加到 ApSIC Xbench 项目的文件类型：



ApSIC Xbench 支持以下文件类型：

- **制表符分隔的文本文件 (*.txt, *.tsv, *.utx)**。这种文件的每一行由许多栏组成，栏之间用制表符分隔。条目的第一栏和第二栏分别被假定为源语言文本和目标语言文本。其他栏被假定为描述性文本，这种栏可以有任意数量。制表符分隔的 UTX 文件也以这种格式受到支持。
- **XLIFF 文件 (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mxliff, *.mqxlz)**。这种文件符合 XLIFF 规范。
- **TMX 翻译库 (*.tmx)**。这种文件符合 TMX 规范。大多数翻译工具都能生成 TMX 翻译库，只是所遵循的 TMX 规范不同。
- **TBX/MARTIF 术语表 (*.xml, *.tbx, *.mtf)**。这种文件符合 TBX 或 MARTIF 规范。
- **TIPP 文件 (*.tipp)**。这种文件符合 TIPP 规范。
- **Trados 导出的翻译库 (*.txt)**。这是一种 .txt 格式的 Trados 翻译库，从 Trados 导出。
- **Trados 导出的 MultiTerm 5 术语表 (*.txt)**。这是一种导出成 .txt 文件的 MultiTerm 术语表，其中每个条目用含有两个星号 (**) 的行进行分隔。
- **Trados MultiTerm 术语表 (*.xml, *.sdltb, *.mdb)**。以 XML、SDLTB 或 MDBA 格式导出的 MultiTerm 术语表。
- **Trados TagEditor 文件 (*.ttx)**。Trados .ttx 文件。
- **Trados Word 文件 (*.doc, *.rtf)**。具有双语分段的 Trados .doc 或 .rtf 文件。
- **Trados Studio 文件 (*.sdlxliff, *.sdlproj)**。Trados Studio .sdlxliff 或 .sdlproj 文件。当指定了 Trados Studio 项目文件 (*.sdlproj) 时，ApSIC Xbench 会打开该项目文件所指向的 .sdlxliff 文件，即在项目文件中找到的第一个语言对。
- **Trados Studio 翻译库 (*.sdltm)**。sdltm 格式的 Trados Studio 翻译库。
- **memoQ 文件**。memoQ 6 XLIFF 文件带有 .mqxlz 或 .mqxliff 扩展名，memoQ 转移 (hand-off) 文件是 *.mqout，memoQ 交付 (hand-back) 文件是 *.mqback。
- **SDLX 文件 (*.itd)**。SDLX .itd 文件。**注：**此选项要求电脑上已安装了 SDLX。
- **SDLX 翻译库 (*.mdb)**。包含翻译库的单个 SDLX .mdb 文件。
- **STAR Transit 2.6/XV/NXT 目录**。含有 Transit 语言对的目录。
- **PO 文件**。双语 .po 文件，通常用 gettext 生成。
- **IBM TM/OpenTM2 字典 (*.sgm)**。SGML 格式的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 字典。此文件扩展名为 .sgm。
- **IBM TM/OpenTM2 文件夹**。系统上安装的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 文件夹。这种格式可以被定义为进行中的翻译，以清楚地区分新旧翻译，也可以显示未翻译的分段以便对新术语作出更好的判断。

- IBM TM/OpenTM2 导出的文件夹 (*.fxp)。以 .fxp 格式导出的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 文件夹。
- IBM TM/OpenTM2 导出的翻译库 (*.exp)。以 .exp 格式导出的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 翻译库。
- Wordfast 翻译库 (*.txt)。*.txt 扩展名的 Wordfast 翻译库。
- Wordfast 术语表 (*.txt)。*.txt 扩展名的 Wordfast 术语表。
- Wordfast Pro TXML (*.txml)。*.txml 扩展名的 Wordfast Pro 双语文件。
- Déjà Vu X/Idiom 文件 (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)。项目翻译文件的 Déjà Vu 或 Idiom 数据库，扩展名为 .dvprj、.dvsat、.dvpng 或 .wsprj。
- Déjà Vu X/Idiom 翻译库 (*.wstm, *.dvmdb)。Déjà Vu 或 Idiom 翻译库，扩展名为 .dvmdb 或 .wstm。
- Logoport RTF (*.rtf)。单个 Logoport .rtf 文件或含有 Logoport .rtf 文件的目录。
- Microsoft 术语表 (*.csv)。Microsoft 软件术语表，由 Microsoft 通过 MSDN 公开，包含某个 Microsoft 软件应用程序的所有字符串。
- Mac OS X 术语表 (*.ad, *.lg)。Apple XML 格式的文件，用于软件，可从互联网免费下载。
- Qt Linguist 文件 (*.ts)。一种翻译格式文件，用于 Qt 框架。
- Passolo 术语表 (*.glo)。*.glo 扩展名的 Passolo 术语表。
- Transifex 项目。在线 Transifex 项目。
- Remote Xbench Server。Remote ApSIC Xbench Server 参考。

选定文件类型后，“File List”（文件列表）选项卡会出现，您可以向其中添加所选类型的多个文件项。取决于所选文件类型，请单击“Add File...”（添加文件...）或“Add Folder...”（添加文件夹...）按钮，将文件项添加到列表。

从这里开始，取决于所选文件类型，显示的序列可能有所不同。关于准确的步骤，请按照与特定文件类型对应的指示来操作。

如果您准备添加...	请进行这些步骤:
制表符分隔的文本文件、XLIFF 文件、TMX 翻译库、TIPP 文件、Trados 导出的翻译库、Trados Tag Editor 文件、Trados Word 文件、Trados Studio 文件、Trados Studio 翻译库、memoQ 文件、SDLX 文件、SDLX 翻译库、PO 文件、IBM TM/OpenTM2 字典、IBM	1 “File List”（文件列表）选项卡会出现。单击“Add File”（添加文件）或“Add Folder”（添加文件夹）以添加所选类型的文件或文件的文件夹。在列表中，文件夹将以粗体显示。 2 在“File List”（文件列表）选项卡上，单击“Next”（下一步）转到“Properties”（属性）选项卡。

TM/OpenTM2 导出的文件夹、IBM TM/OpenTM2 导出的翻译库、Wordfast 翻译库、Wordfast 术语表、Wordfast Pro TXML、Microsoft 术语表、Mac OS X 术语表、Déjà Vu X/Idiom 文件、Déjà Vu/Idiom 翻译库、Logoport RTF 文件、Qt Linguist 文件以及 Passolo 术语表	3 指定相关的属性，然后单击 “OK”（确定）完成操作。注：如果您在步骤 1 中添加了任何文件夹，单击 “Next”（下一步）会转到另一个面板，在那里您可以使用 “Recurse Directories”（递归目录）复选框来指示是否希望包括子文件夹中相同类型的文件。
STAR Transit 目录	1 “File List”（文件列表）选项卡出现后，“Select Directory...”（选择目录...）对话框会自动打开。导航到包含您希望载入到 ApSIC Xbench 项目中的文件的目录。 2 在 “File List”（文件列表）选项卡上，单击 “Next”（下一步）转到 “Properties”（属性）选项卡。 3 给目录指定相关的属性，然后单击 “Next”（下一步）转到 “Directory Settings”（目录设置）选项卡。 4 在 “Directory Settings”（目录设置）选项卡中，您可以选中 “Recurse Directories”（递归目录）复选框让 ApSIC Xbench 也在子目录中搜索文件。
Trados 导出的 MultiTerm 5 术语表、Trados MultiTerm 或 TBX/MARTIF	1 “File List”（文件列表）选项卡会出现，“Add Glossary”（添加术语表）对话框会自动打开。在此窗口中选择当前类型的所有文件。如果需要从另一个目录挑选更多文件，在您再次回到 “File List”（文件列表）选项卡时，请单击 “Add File”（添加文件）按钮以再次打开 “Add Glossary”（添加术语表）窗口。 2 在 “File List”（文件列表）选项卡上，单击 “Next”（下一步）转到 “Properties”（属性）选项卡。 3 给文件指定相关的属性，然后单

	击 “Next”（下一步）转到与文件格式对应的选项卡。 4 从提供的语言列表中选择源语言和目标语言，然后单击 “OK”（确定）完成操作。
IBM TM/OpenTM2 文件夹	1 “File List”（文件列表）选项卡出现后，“Select IBM TM/OpenTM2 Folder”（选择 IBM TM/OpenTM2 文件夹）对话框会自动打开。如果需要，更改到包含 IBM TM 或 OpenTM2 文件夹的驱动器，然后从出现的文件夹列表中选择文件夹。 2 在 “File List”（文件列表）选项卡上，单击 “Next”（下一步）转到 “Properties”（属性）选项卡。 3 指定相关的属性，然后单击 “OK”（确定）完成操作。
Transifex 项目	1 指定相关的属性，然后单击 “Next”（下一步）转到 “Transifex” 选项卡。 2 键入 Transifex 项目 Slug 或粘贴 Transifex 项目 URL，然后单击 “Connect”（连接）。 3 从项目的语言列表选取语言，然后单击 “OK”（确定）。
Remote Xbench Server	1 指定相关的属性，然后单击 “Next”（下一步）转到 “Remote Xbench Server” 选项卡。 2 为连接指定名称，并指定 Xbench Server 的 URL。

一旦返回到 **“Project Properties”**（项目属性）窗口，您就可以按照上述步骤添加其他文件或目录。

完成后，在 **“Project Properties”**（项目属性）窗口中单击 **“OK”**（确定），以返回到 ApSIC Xbench 主窗口。ApSIC Xbench 会将术语表载入到工作环境中。

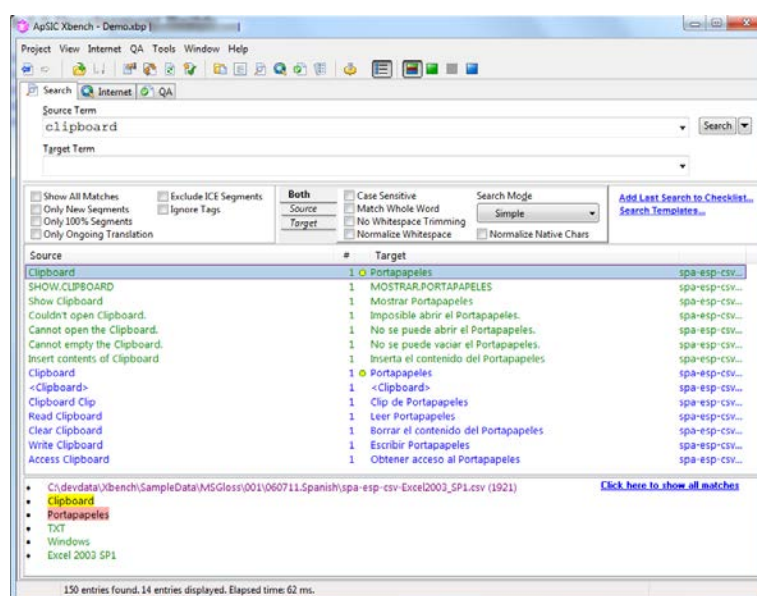
此时，在 **“Project”**（项目）菜单上，单击 **“Save as”**（另存为）将新创建的项目保存在存放其他 ApSIC Xbench 项目的目录中。建议您使用有意义的名称来保存项目文件，以方便以后重复使用。

注：下次 ApSIC Xbench 启动时，它将自动载入上一个项目，除非此功能在 **“Tools”**（工具）-> **“Settings”**（设置）-> **“Miscellaneous”**（其他）中被禁用。

第 5 章

搜索术语

ApSIC Xbench 具有功能非常强大的搜索引擎。例如，您可以按源语言术语或目标语言术语搜索，或者按源语言和目標语言术语一起搜索。ApSIC Xbench 还允许您使用正则表达式或 Microsoft Word 通配符进行搜索，并且使用 PowerSearch 模式组合使用这两种方式进行搜索。



或许，您的大部分搜索都将按源语言术语进行。但是，当处在 ApSIC Xbench 界面中时，如下情况您将不会发起对某个术语的搜索：在 Word 或某些其他 CAT 应用程序（如 Trados Translator's Workbench、SDLX、IBM TranslationManager、Déjà Vu）中进行翻译；或者翻译 Microsoft Outlook 这类电子邮件程序中的某条备注。这就是可从任何应用程序使用单个组合键（**Ctrl+Alt+Insert**）访问 ApSIC Xbench 的原因。

下面 5 个步骤描述了您与 ApSIC Xbench 交互的方式。此场景的起点是使用 Microsoft Word 在前台打开了一个文档，ApSIC Xbench 项目已在后台载入。

- 1 在 Microsoft Word 中，将您想要搜索的术语高亮显示（完全或部分）。
- 2 在 Microsoft Word 中，按下 **Ctrl+Insert**，然后按下 **Ctrl+Alt+Insert** 来调用 ApSIC Xbench。此操作会自动在载入到 ApSIC Xbench 的文件中搜索所标记的术语。在使用 ApSIC Xbench 搜索术语时，此按键序列将是您最重要的快捷键。
- 3 ApSIC Xbench 会显示查询的结果，如上图所示。

最多可以显示三个优先级区域，一个是绿色区域（高优先级），一个是茶色区域（中等优先级），另一个是蓝色区域（低优先级）。标签为 # 的栏统计文件中术语出现的次数，窗口上显示的条目已按文件成组了。

“Target”（目标语言）术语旁边的绿色项目符号 ● 指示条目与搜索字符串完全准确匹配（区分大小写）。如果“Target”（目标语言）术语旁边出现黄色项目符号 ●，则表示条目是完全匹配的，但大小写不一致。例如，如果在上面的例子中我们搜索的是“Clipboard”而不是“clipboard”，则项目符号将会是绿色而不是黄色，因为查询字符串的大小写与文件中找到的字符串（Clipboard）的大小写准确匹配。

翻译文档时，此指示非常有用，因为您可以“复制并粘贴”目标语言术语，这能提高您的工作效率和准确性。下面的步骤描述了如何利用此功能。

- 4 如果您想要将当前所选条目的目标语言术语复制到剪贴板，只需按下 **Enter** 关闭 ApSIC Xbench 窗口。ApSIC Xbench 会隐藏，您会返回到调用应用程序（本例子中是 Microsoft Word）。
- 注：**如果您不想向剪贴板复制任何内容，请按下 **Esc** 或 **Alt+F4** 以隐藏 ApSIC Xbench 并返回到 Microsoft Word。
- 5 如果您倾向于使用 **Enter** 键来关闭 ApSIC Xbench 窗口，然后将目标语言术语保存在剪贴板中，则可以按下 **Shift+Insert** 将目标语言术语复制到文档中。

您将注意到，搜索并粘贴目标语言术语比手动键入要更快，对于软件选项尤其如此。因此，您的工作效率会提高，与此同时，您的翻译的一致性会更好。

技巧：要让自己熟悉上面的操作，直到您觉得足够熟练了。请尝试用您知道是准确匹配的字词操作下，以便您可以熟悉粘贴步骤。

正则表达式和 Microsoft Word 通配符

ApSIC Xbench 允许您使用正则表达式或 Microsoft Word 通配符执行功能强大的搜索。若要激活这些搜索模式，请进行以下操作：

- 1. 选取 **“View”**（视图）-> **“Search Options”**（搜索选项）以显示 **“Search Options”**（搜索选项）面板。
- 2. 展开 **“Search Mode”**（搜索模式）下拉式菜单，选取 **“Regular Expressions”**（正则表达式）或 **“MS Word Wildcards”**（MS Word 通配符）。
- 3. 您将注意到，**“Source Term”**（源语言术语）栏和 **“Target Term”**（目标语言术语）栏旁边会出现一个图标，以指示您正处于选定的搜索模式下。

正则表达式语法

字符或表达式	含义	示例
.	任意字符	“Jo.n” 会匹配 “John” 和 “Joan”，但不会匹配 “Johan”。
*	前面字符的 0 个或多个实例	“Joh*n” 会匹配 “Jon”、“John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Johan”。 注：正则表达式中星号的行为与 Microsoft Word 通配符中星号的行为是不一样的。若要表示任意数量的字符，您需要使用点星号序列 (.*)。例如，“Joh.*n” 会匹配 “John”、“Johhn” 和 “Johan”（但不会匹配 “Jon”）。
?	前面字符的 0 个或 1 个实例	“Joh?n” 会匹配 “Jon” 和 “John”，但不会匹配 “Johan”。
+	前面字符的 1 个或多个重复	“Joh+n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johan”。
{m}	前面字符的准确 m 个重复	“Joh{2}n” 会匹配 “Johhn”，但不会匹配 “Jon”、“John” 或 “Johhhn”。

{m, }	前面字符的 m 个或多个重复	“Joh{2, }n” 会匹配 “Johhn” 和 “Johhhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “John”。
{, n}	前面字符的 1 到 n 个重复	“Joh{, 2}n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johhhn”。
{m, n}	前面字符的 m 到 n 个重复	“Joh{1, 2}n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johhhn”。
<	单词的开头	“<Phon” 会匹配 “Phone”，但不会匹配 “iPhone”。
>	单词的结尾	“hones>” 会匹配 “Phones”，但不会匹配 “Phone”。 注： 若要匹配整个单词，您可以指定 “<Phone>” 来匹配 “Phone”，但不匹配 “Phones” 或 “iPhone”，或者您可以指定 “<Phones*>” 来匹配 “Phone” 和 “Phones”，但不匹配 “iPhone” 或 “iPhones”。
^	行的开头（需要在表达式的开头）	“^Phone” 将匹配以 “Phone” 开头的所有单元。
\$	行的结尾（需要在表达式的结尾）	“received\$” 将匹配以 “received” 结尾的所有单元。
\	转义字符。它后面的字符会被解析为单个字符。	“phone\.” 将匹配 “phone” 后面有句点的所有单元。（在这种情况下，圆点并不表示 “任意字符”，因为它已被转义）。
%	使前面的字符或表达式不区分大小写。当 ApSIC Xbench 搜索模式是区分大小写时，此修饰符可用来使搜索字符串的部分字符不区分大小写。	在 ApSIC Xbench 的区分大小写模式下，“a%” 将匹配 “a” 和 “A”。与此类似，“P(hone)%” 将匹配 “Phone” 和 “PHONE”，但将不匹配 “phone”，因为后面这种情况下，字母 “p” 未包括在受修饰符影响的表达式中。
“\xnn” 或 “\xn timer”	由 “nn” 或 “nnnn” 指定的字符，这里 “nn” 或 “nnnn” 是十六进制数。如果仅指定了两个数字，则假定是其 Unicode 等效编码 “\x00nn”。	“\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f” 和 “\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f” 都会匹配 “Howdy?”。

	“或”操作符	“ <code>^H I</code> ”会匹配以 H 开头或以 I 开头的所有句子。
()	指定优先级的圆括号操作符	“ <code>(^H) I</code> ”会匹配以 H 开头或包含 I 的所有句子。
[集合表达式]	属于“集合表达式”所定义集合的一个字符集合按单个字符定义（例如， <code>[aeiou]</code> ），也可以按开始和结束字符所指定的范围来定义（例如， <code>[a-z]</code> ）。	“<code>File[0-9]</code>”匹配“<code>File0</code>”、“<code>File1</code>”、“<code>File2</code>”，以此类推到“<code>File9</code>”，但不匹配“<code>FileX</code>”。 “<code>File[ABC]</code>”匹配“<code>FileA</code>”、“<code>FileB</code>”和“<code>FileC</code>”，但不匹配“<code>FileD</code>”。
[:特殊集合:]	属于预先定义的“特殊集合”的一个字符。ApSIC Xbench 中预先定义了以下特殊集合： <code>[:Space:]</code> 、 <code>[:control:]</code> 、 <code>[:punctuation:]</code> 、 <code>[:punct:]</code> 、 <code>[:separator:]</code> 、 <code>[:sep:]</code> 、 <code>[:symbol:]</code> 、 <code>[:alpha:]</code> 、 <code>[:num:]</code> 、 <code>[:xdigit:]</code> 、 <code>[:alphanum:]</code> 、 <code>[:letter:]</code> 、 <code>[:digit:]</code> 、 <code>[:letterdigit:]</code> 和 <code>[:number:]</code> 。特殊集合必须在集合表达式内使用（例如， <code>[:digit:]</code> ）。每个特殊集合所匹配的字符在“特殊集合”（第 31 页）中列明。	“<code>File[:digit:]</code>”匹配“<code>File0</code>”、“<code>File1</code>”或“<code>File2</code>”，但不匹配“<code>FileA</code>”或“<code>FileB</code>”。 “<code>File[:alpha:][:digit:]</code>”匹配“<code>FileA0</code>”、“<code>FileB1</code>”或“<code>FileC2</code>”，但不匹配“<code>File1A</code>”或“<code>File2B</code>”。
[^集合表达式]	不属于“集合表达式”的任何字符。	“ <code>File[^ABC]</code> ”匹配“ <code>FileD</code> ”或“ <code>FileE</code> ”，但不匹配“ <code>FileA</code> ”、“ <code>FileB</code> ”和“ <code>FileC</code> ”。
(表达式)=n	给变量 n 指定当前所解析分段中的“表达式”的解析值。解析值可以使用表达式“ <code>@n</code> ”重新调用。	“ <code>(File[0-9])=1</code> ”将变量 1 定义为“ <code>File[0-9]</code> ”的解析值。
@n	呈现变量 n 的解析值。	上面例子中的“ <code>@1</code> ”将解析成字符串“ <code>File1</code> ”（如果搜索到的字符串包含“ <code>File1</code> ”），或者解析成“ <code>File2</code> ”（如果搜索到的字符串包含“ <code>File2</code> ”），以此类推。

Microsoft Word 通配符语法

字符或表达式	含义	示例
.	任意字符	“Jo.n” 会匹配 “John” 和 “Joan”，但不会匹配 “Johan”。
*	0 个或多个字符	“Joh*n” 会匹配 “John”、“Johan” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon”。
?	0 个或 1 个字符	“Jo?n” 会匹配 “Jon”、“John” 和 “Joan”，但不会匹配 “Johan”。
@	前面字符的 1 个或多个重复	“Joh@n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johan”。
{m}	前面字符的准确 m 个重复	“Joh{2}n” 会匹配 “Johhn”，但不会匹配 “Jon”、“John” 或 “Johhhn”。
{m,}	前面字符的 m 个或更多个重复	“Joh{2,}n” 会匹配 “Johhn” 和 “Johhhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “John”。
{,n}	前面字符的 1 到 n 个重复	“Joh{,2}n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johhhn”。
{m,n}	前面字符的 m 到 n 个重复	“Joh{1,2}n” 会匹配 “John” 和 “Johhn”，但不会匹配 “Jon” 或 “Johhhn”。
<	单词的开头	“<Phon” 会匹配 “Phone”，但不会匹配 “iPhone”。
>	单词的结尾	“hones>” 会匹配 “Phones”，但不会匹配 “Phone”。 注：若要匹配整个单词，您可以指定 “<Phone>” 来匹配 “Phone”，但不匹配 “Phones” 或 “iPhone”，或者您可以指定 “<Phones*>” 来匹配 “Phone” 和 “Phones”，但不匹配 “iPhone” 或 “iPhones”。
^	行的开头（需要在表达式的开头）	“^Phone” 将匹配以 “Phone” 开头的所有单元。
\$	行的结尾（需要在表达式的结尾）	“received\$” 将匹配以 “received” 结尾的所有单元。

\	转义字符。它后面的字符会被解析为单个字符。	“phone\.” 将匹配 “phone” 后面有句点的所有单元。（在这种情况下，圆点并不表示 “任意字符”，因为它已被转义）。
“\xnn” 或 “\xn timer”	由 “nn” 或 “nnnn” 指定的字符，这里 “nn” 或 “nnnn” 是十六进制数。如果仅指定了两个数字，则假定是其 Unicode 等效编码 “\x00nn”。	“\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f” 和 “\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f” 都会匹配 “Howdy?”。
	“或” 操作符	“^H I” 会匹配以 H 开头或以 I 开头的所有句子。
()	指定优先级的圆括号操作符	“(^H) I” 会匹配以 H 开头或包含 I 的所有句子。
[集合表达式]	属于 “集合表达式” 所定义集合的一个字符集合按单个字符定义（例如，[aeiou]），也可以按开始和结束字符所指定的范围来定义（例如，[a-z]）。	“File[0-9]” 匹配 “File0”、“File1”、“File2”，以此类推到 “File9”，但不匹配 “FileX”。 “File[ABC]” 匹配 “FileA”、“FileB” 和 “FileC”，但不匹配 “FileD”。
[!特殊集合:]	属于预先定义的 “特殊集合” 的一个字符。ApSIC Xbench 中预先定义了以下特殊集合： [:Space:]、[:control:]、[:punctuation:]、[:punct:]、[:separator:]、[:sep:]、[:symbol:]、[:alpha:]、[:num:]、[:xdigit:]、[:alphanum:]、[:letter:]、[:digit:]、[:letterdigit:] 和 [:number:]。特殊集合必须在集合表达式内使用（例如，[:digit:]）。每个特殊集合所匹配的字符在 “特殊集合”（第 31 页）中列明。	“File[:digit:]” 匹配 “File0”、“File1” 或 “File2”，但不匹配 “FileA” 或 “FileB”。 “File[:alpha:][:digit:]” 匹配 “FileA0”、“FileB1” 或 “FileC2”，但不匹配 “File1A” 或 “File2B”。
[!集合表达式]	不属于 “集合表达式” 的任何字符。	“File[!ABC]” 匹配 “FileD” 或 “FileE”，但不匹配 “FileA”、“FileB” 和 “FileC”。
(表达式)=n	给变量 n 指定当前所解析分段中的 “表达式” 的解析值。解析值可以使用表达式 “\n” 重新调用。	“(File[0-9])=1” 将变量 1 定义为 “File[0-9]” 的解析值。

\n	呈现变量 n 的解析值。	上面例子中的 “\1” 将解析成字符串 “File1”（如果搜索到的字符串包含 “File1”），或者解析成 “File2”（如果搜索到的字符串包含 “File2”），以此类推。
----	---------------------	---

第 7 章

特殊集合

下表显示了可以在正则表达式和 Microsoft Word 通配符字符中使用的特殊集合所匹配的字符：

特殊集合	特殊集合所匹配的字符
<code>[:alpha:]</code>	在当前 ANSI 代码页中，被操作系统考虑为字母的任意字符。
<code>[:alphanum:]</code>	在当前 ANSI 代码页中，被操作系统考虑为字母数字的任意字符。
<code>[:control:]</code>	十六进制范围 0x00-0x19 中的字符。
<code>[:digit:]</code>	‘0’ 到 ‘9’ 之间的任意数字
<code>[:letter:]</code>	<code>[:alpha:]</code> 的同义字符。
<code>[:letterdigit:]</code>	<code>[:alphanumeric:]</code> 的同义字符。
<code>[:num:]</code> , <code>[:number:]</code>	‘0’ 到 ‘9’ 之间的任意数字，也可表示以下上标数字和分数： ‘1’、 ‘2’、 ‘3’、 ‘¼’、 ‘½’、 ‘¾’
<code>[:punct:]</code> , <code>[:punctuation:]</code>	以下任意字符： ! " # % & ' () * , - . / : ; ? @ [\] _ { } ¡ « ¬ • » ¿
<code>[:sep:]</code> , <code>[:separator:]</code>	空格（十六进制编码 0x20）和非换行空格（十六进制编码 0xA0）
<code>[:symbol:]</code>	以下任意字符： \$ + <=> ^ ` ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ · × ÷
<code>[:space:]</code>	空格（十六进制编码 0x20）、制表符以及十六进制编码范围 0x09-0x0C 中的回车符，外加十六进制编码 0x85 和十六进制编码 0xA0。
<code>[:xdigit:]</code>	‘0’ 到 ‘9’ 和 ‘a’ 到 ‘f’（或 ‘A’ 到 ‘F’）之间的任意十六进制数字。

高级功能

ApSIC Xbench 具有一些高级功能，当您有特殊需求时，您会感谢 ApSIC Xbench 提供了它们。这些功能会在以下部分描述。

PowerSearch 功能

您可以使用 **Ctrl+P** (PowerSearch) 组合键用更复杂的标准进行搜索。使用 PowerSearch 功能，您可以搜索这样一些条目：

- 包含两个或更多字符串，但相互不包含。
- 不包含给定的字符串。
- 包含一个字符串**或**另一个字符串。
- 以上条件的任意组合。

示例：

此表达式…	…执行以下操作
string1 string2	查找包含 “string1” 和 “string2” 的所有条目
string1 or string2	查找包含 “string1” 或 “string2” 的所有条目
string1 -string2	查找包含 “string1” 但 不包含 “string2” 的所有条目
string1 -“string2 with embedded blanks”	查找包含 “string1” 但 不包含 “string2 with embedded blanks” 的所有条目

在涉及具有布尔值和（或）关系的几个字符串的更复杂表达式中，您可以使用圆括号来指示优先级。

在 PowerSearch 模式下，如果您的表达式含有嵌入的空白或圆括号，则需要使用双引号作为分隔符。如果您的搜索字符串含有嵌入的双引号字符，则需要使用两个双引号字符序列将它转义。

注：在 PowerSearch 模式下，如果一个词是单词 “or”，则需要用双引号将单词 “or” 包围起来，以避免它被解析成操作符 “or”。

PowerSearch 可用于任一种搜索模式：**“Simple”**（简单）、**“Regular Expressions”**（正则表达式）和 **“MS Word Wildcards”**（MS Word 通配符）。

缩放

ApSIC Xbench 具有 3 种缩放类型：

- “Zoom to Level”（缩放到层次）
- “Zoom to Glossary”（缩放到词汇表）
- “Zoom to File”（缩放到文件）

正如您已经注意到的那样，ApSIC Xbench 会在单个统一视图中为每个优先级显示最相关术语的快照。这允许您分析可能不一致或甚至含义不同的源术语，从而为选取哪个术语作出更明智的决定。

但是，您可能想要看到特定层次的更多（或全部）实例，以便对特定术语进行深入分析。

若要这样做，请双击您想要缩放的层次的窗口主体，以获得所选术语的完整条目列表。背景将变成绿色，以便您可以识别正处于缩放模式。

若要退出缩放模式，请再次双击窗口主体。

反向搜索

ApSIC Xbench 还为在目标语言栏（而不是源语言栏）进行搜索定义了一个系统范围的按键。此功能的默认组合键是 **Ctrl+Alt+Backspace**。

这相当于将 **“Source Term”**（源语言术语）栏留空，而让 **“Target Term”**（目标语言术语）栏被填写。

例如，当您想要在语言中使用新术语，并想要确定这个术语还尚未用于另一个术语（作为项目的关键术语，在未来可能造成潜在冲突），这就会很方便。

过滤搜索范围

“Search Options”（搜索选项）面板（“View” [视图] -> “Search Options” [搜索选项]）允许您限制搜索范围。可用的过滤选项有：

- “Only New Segments”（仅新分段）：它显示仅非 100% 匹配的分段中的匹配项。
- “Only 100% Matches”（仅 100% 匹配）：它显示仅 100% 匹配分段中的匹配项。
- “Only Ongoing Translation”（仅进行中的翻译）：它显示仅在其项目属性被定义为进行中的翻译的文件中的匹配项。
- “Exclude ICE Segments”（排除 ICE 分段）：它排除搜索结果中的关联准确匹配项（也称为 101% 匹配项或完美匹配项）。

查看关联内容

如果您右键单击搜索结果并选取“See Context”（查看关联内容）菜单项，文件中当前条目位置前后找到的 10 个关联条目会出现。

忽略标记

如果标记内的搜索匹配项需要从搜索结果中排除，您可以选取“Search Options”（搜索选项）面板中的“Ignore Tags”（忽略标记）复选框。

编辑源文档

“Tools”（工具）->“Edit Source”（编辑源文件）菜单项，以及附带的 **Ctrl+E** 组合键，允许您打开当前选定条目所属的源文件。当快速修改在进行中的翻译中检测到的问题时，此功能非常有用。对于许多格式，例如当源文件是 SDLX itd 文件、Trados Tag Editor ttx 文件、Trados Word 文件、memoQ 文件、Trados Studio 文件或 IBM Translation Manager 文件夹时，ApSIC Xbench 会直接转到含有文本的分段。对于 Transifex，它会打开一个窗口，您可以在其中键入纠正并发送到 Transifex。

若要配合 IBM Translation Manager 使用此功能，请确保 IBM Translation Manager 已开启并在运行，并且当前没有文档正在编辑。

行定位也可用于制表符分隔的文件和 Trados 导出的翻译库，但是文本编辑器参数必须在“Tools”（工具）->“Settings”（设置）->“Text Editor”（文本编辑器）中配置。例如，若要配置 TextPad 4 来定位行，您必须在那里选择 TextPad 可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$filename(\$line,\$column)**。与此类似，若要配置 Notepad++，您必须选择其可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$filename -n\$line**。对于此栏，其他文本编辑器将要求不同的值。有关合适的值，请查阅文本编辑器的文档。

对于 TMX 格式，ApSIC Xbench 还允许执行分段定位，但 TMX 编辑器必须在“Tools”（工具）->“Settings”（设置）->“TMX Editor”（TMX 编辑器）中配置。例如，若要配置 OKAPI Olifant 来定位分段，您必须选择 Olifant 可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**。对于此栏，其他 TMX 编辑器可能会有不同的值。有关合适的值，请查阅 TMX 编辑器的文档。

对这些格式的术语进行全局更改，ApSIC Xbench 是一种非常有用和高效的工具。如果您随后想要复原所做的更改，可以使用“Project”（项目）->“Reload”（重新载入）或“View”（视图）->“Refresh”（刷新）来重新载入 ApSIC Xbench 项目。

搜索模板

搜索模板是您可以选取或运行的预先定义的搜索。若要使用搜索模板，请单击“Search Options”（搜索选项）面板上的“Search Templates...”（搜索模板...），然后从列表中选择搜索。在“Template Source”（模板来源）中，您可以选取显示“Sample Search Templates”（样本搜索模板）或“Project Checklist”（项目检查清单）条目。单击“Search”（搜索）直接运行当前所选搜索，或者单击“Choose”（选取）将搜索模板定义调出到“Source Term”（源语言术语）栏和“Target Term”（目标语言术语）栏。

切换搜索栏的布局

对于“Search”（搜索）选项卡中的“Source Term”（源语言术语）栏和“Target Term”（目标语言术语）栏，您可以在垂直布局和水平布局之间切换。在水平布局中，“Target Term”（目标语言术语）栏出现在“Source Term”（源语言术语）栏旁边，面板占用较少的屏幕空间，因此有更多空间来显示搜索结果。在垂直布局中，

“Target Term”（目标语言术语）栏出现在“Source Term”（源语言术语）栏下方，因此栏位显得宽一些。

若要在垂直布局和水平布局之间切换，只需将源语言/目标语言面板的底部边框向上拉或向下拉以缩小或展开它。

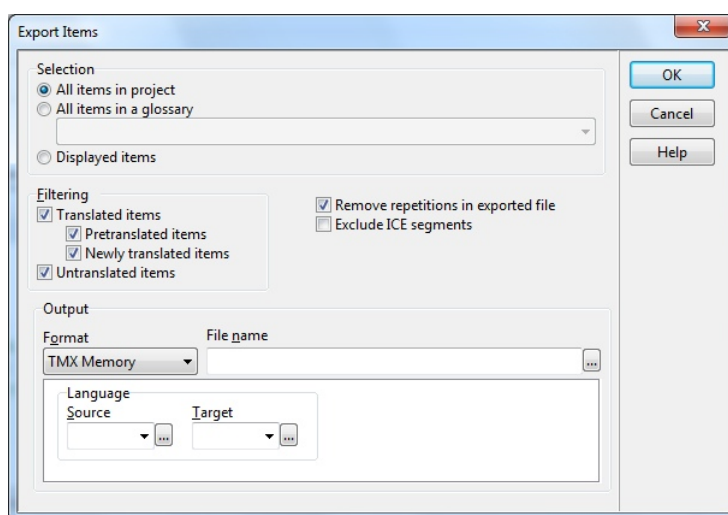
第 9 章

导出项目

ApSIC Xbench 允许您以下列格式导出项目：

- TMX 文件
- 制表符分隔的文本文件
- Excel 文件

若要导出项目的内容，请选取“Tools”（工具）->“Export Items”（导出项目）。下面的对话框会出现：



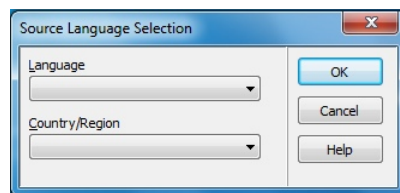
在此对话框中，您可以导出项目中的所有项目、当前查询中的所有项目、仅当前查询中显示的项目（例如，如果处在概览模式中，每种优先级您只能看到少数项目）或者属于项目成员的术语表中的所有项目。

如果您愿意，可以从导出的数据中移除重复项目（即源语言值和目标语言值都完全相同的项目），以减小结果文件的大小。您也可以从搜索中排除 ICE（关联准确匹配项）分段。

另外，您可以将导出限制为仅未翻译的项目（例如，为了方便输送给机器翻译系统进行处理）或仅翻译的项目。如果您选取导出仅翻译的项目，则可以进一步指定是否希望导出仅预翻译的项目（即从翻译库取回的项目）或新翻译的项目。

导出制表符分隔的文本文件或 Excel 文件时，可以添加标题行。

导出 TMX 文件时，可以指定源语言和目标语言的区域设置。您可以在这些栏位中指定任何值。如果您不记得区域设置代码，可以按下省略号按钮 (...) 打开帮助窗口，来输入语言和国家或地区。



如果您通常处理一定数量的文件，则可以单击组合框的箭头按钮来打开最近做过选择的短一些的语言列表。

处理进行中的翻译

ApSIC Xbench 允许您在“**Project Properties**”（项目属性）窗口中将任何文件定义为进行中的翻译。

默认情况下，在被添加到 ApSIC Xbench 项目时，以下文件类型会被定义为进行中的翻译：

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Trados Word
- Trados Studio
- memoQ
- SDLX。注：此选项要求电脑上已安装了 SDLX。
- STAR Transit 2.6/XV/NXT
- PO
- IBM TM 文件夹
- OpenTM2 文件夹
- Wordfast TXML
- Déjà Vu/Idiom
- Logoport RTF
- Qt Linguist
- Transifex 项目

当文件或目录被定义为进行中的翻译时，以下两个功能被启用：

- 被识别为**新**（不是 100% 匹配）的翻译会用**红色小圆点**（●）标记。进行中的翻译中的 **100% 匹配**的翻译会用**红色空心圆点**（◦）标记。这些符号允许您辨别术语是由您引入的还是已经存在于现有翻译库中。在某些场合，这有助于您做出术语相关的判断，例如，您希望概括某个术语的翻译，并且您想要确定该术语尚未在用来预翻译项目的正式翻译库中使用过。
- **未翻译的分段**出现在已翻译的分段后面。这是特别有用的，通过查看新术语在您翻译中的所有未来实例中出现的方式，您可决定哪种术语翻译能用于新术语。您可以用这种方式来确定，所选取的术语翻译将较好地匹配您当前翻译中的所有实例。

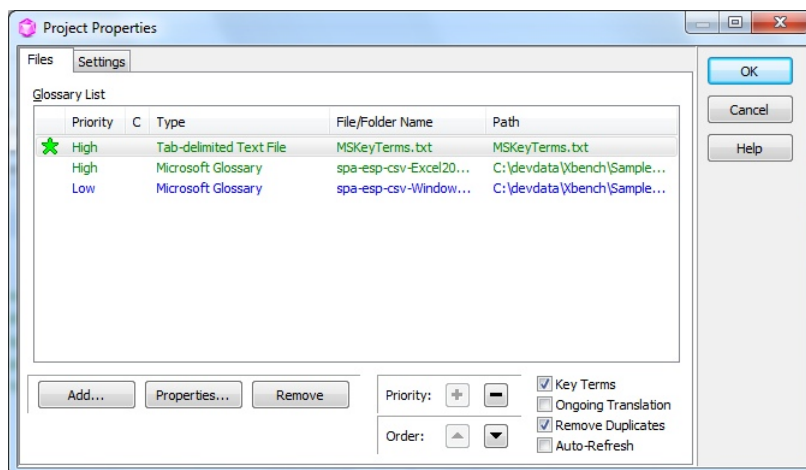
注：被定义为进行中的翻译的术语表（正常情况下，每个项目只有一个术语表，但可以有多个术语表）在“**Project Properties**”（项目属性）窗口中以粗体形式出现。

另外，被定义为进行中的翻译的文件可以由 ApSIC Xbench 强大的 QA 功能来解析。

第 11 章

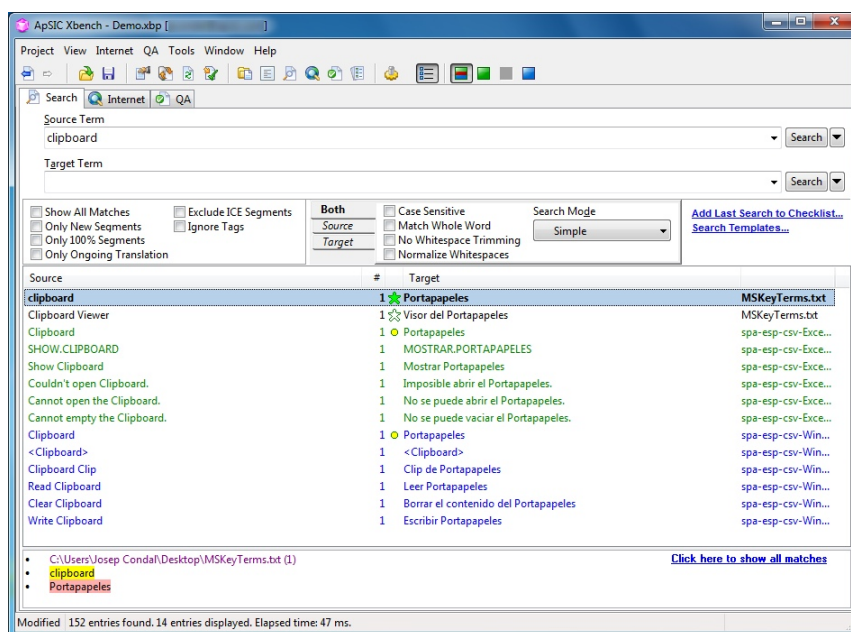
关键术语

ApSIC Xbench 允许您将一个或多个文件定义为关键术语。若要这样做，请在“**Project Properties**”（项目属性）的术语表列表中选择“**Key Terms**”（关键术语）复选框。如下图所示，一个绿色星星将会出现在术语表条目旁边，以指示该术语表属于“关键术语”类别。



当一个文件被定义为“关键术语”时，它的条目会以带星星的形式出现在结果顶部。星星的颜色指示关键术语是准确匹配（绿色星星 ★），还是准确匹配但大小写不同（黄色星星 ☆），或者指示搜索的术语是否包含在关键术语条目中（空心星星 ☆）。

下面的例子显示了被标记为“关键术语”的条目“clipboard”和“Clipboard Viewer”：



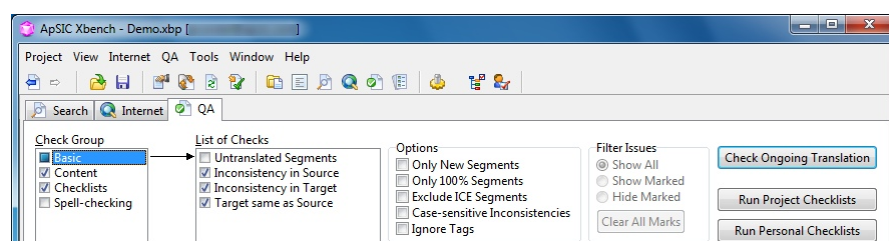
在上面的例子中，“clipboard”条目的实心绿色星星表示该条目是完全匹配。“Clipboard viewer”条目的空心星星表示所搜索的术语是某个关键术语的一部分。

此 QA 功能也可利用为项目定义的关键术语，方法是检查它们是否已在进行中的翻译中使用。

使用质量保证功能

ApSIC Xbench 具有质量保证 (QA) 功能，可对被定义为进行中的翻译的文件执行高级检查。QA 功能尝试查找有以下潜在问题的分段：

- 未翻译的分段
- 源语言文本相同但目标语言文本不同的分段
- 目标语言文本相同但源语言文本不同的分段
- 目标语言文本与源语言文本匹配的分段
- 标记不匹配的分段
- 数字不匹配的分段
- URL 不匹配的分段
- 字母数字不匹配的分段
- 符号不配对的分段（例如，不配对的圆括号、方括号或大括号）
- 引号不配对的分段
- 有双空白的分段
- 全部大写的单词在源语言和目标语言之间不匹配的分段
- 骆驼拼写法 (CamelCase) 的单词在源语言和目标语言之间不匹配的分段
- 违背项目关键术语的分段
- 满足项目或个人检查清单中的项目的搜索标准的分段。有关此功能的更多信息，请参阅“管理检查清单”。
- 有拼写检查问题的分段（如果您使用“Tools”[工具] -> “Spell-Checking Dictionaries”[拼写检查字典] 安装了字典）



质量保证功能使用主窗口中的“QA”选项卡来实施。“QA”选项卡可以执行以下功能：

通过单击“Check Ongoing Translation”（检查进行中的翻译）来执行“Check Group”（检查组）和“List of Checks”（检查列表）中选定的所有检查。默认情况下，所有可用的检查都会被选中，除了“Target same as Source”（目标语言文本与源语言文本相同）。

- 仅执行由项目检查清单定义的搜索，方法是单击“Run Project Checklists”（运行项目检查清单）。

- 仅执行由当前个人检查清单定义的搜索，方法是单击 **“Run Personal Checklists”**（运行个人检查清单）。若要更改当前个人检查清单，请选取 **“Tools”**（工具）-> **“Manage Checklists”**（管理检查清单）。
- 右键单击并选取 **“Export QA Results”**（导出 QA 结果）将所显示的 QA 结果导出为以下格式：HTML、制表符分隔的文本、Excel 或 XML。

注：请记得，ApSIC Xbench 许可证不允许移除导出的 QA 报告开头右侧上的软件标识。我们已尝试使此软件标识信息不打扰用户，它的目的是避免以告诉朋友的方式或其他更打扰用户的方式来促进此产品的使用（与同类产品相比）。

结果会显示在 **“QA”** 选项卡的主体窗口中。对于某些文件格式，您可以直接从 ApSIC Xbench 在显示的分段处打开文件，以便通过选择 **“Tools”**（工具）-> **“Edit Source”**（编辑源文件）或按下 **Ctrl+E** 来纠正它。

您可以限制 QA 流程所考虑的字符串的范围，方法是选中 **“Only New Segments”**（仅新分段）、**“Only 100% Matches”**（仅 100% 匹配）或 **“Exclude ICE Segments”**（排除 ICE 分段）复选框。

通过选中 **“Case-sensitive Inconsistencies”**（大小写不一致）复选框，您也可以使一致性检查模式区分大小写。

通过选取 **“Ignore Tags”**（忽略标记），您可以忽略分段内的标记内容。这允许您查找那些源语言文本或目标语言文本相同但内联标记不同的不一致项目。

此窗口允许您标记问题，方法是右键单击问题项并选取 **“Mark/Unmark Issue”**（标记/不标记问题）。使用 **“Filter Issues”**（过滤问题）下方的 **“Show Marked”**（显示标记的）或 **“Hide Marked”**（隐藏标记的）单选按钮，您可以随意地显示或隐藏所标记的问题，以限制显示问题的数量。例如，若要快速地忽略并隐藏结果列表中的假警报，一种好的设置是选取 **“Hide Marked”**（隐藏标记的），然后在您处理列表时再标记问题。

注：**“Export QA Results”**（导出 QA 结果）命令仅导出显示的问题（它不导出隐藏的问题）。

管理检查清单

检查清单是 ApSIC Xbench 中非常有用的质量保证 (QA) 功能。构建于 ApSIC Xbench 搜索引擎，检查清单是搜索的汇编，可以成批运行来识别有问题的分段。通常，您会在检查清单中存储常见的易犯错误，例如被禁用的术语或表达。将客户反馈汇编在检查清单中是一种非常好的做法，可确保在后续提交的翻译中不会忘记修改任何反馈。

在主窗口的“QA”选项卡中，您将能够针对在 ApSIC Xbench 项目中被定义为进行中的翻译的所有文件来运行这些检查清单。

由于检查清单构建于 ApSIC Xbench 搜索引擎之上，在 ApSIC Xbench 中可以搜索的任何内容都可以添加到检查清单。实际上，将某个搜索添加到检查清单的一种有用方式是，先在“Project”（项目）选项卡中搜索它，然后在主窗口的“Search Options”（搜索选项）面板中单击“Add Last Search to Checklist”（将上一个搜索添加到检查清单）。

有两种检查清单：项目检查清单和个人检查清单。

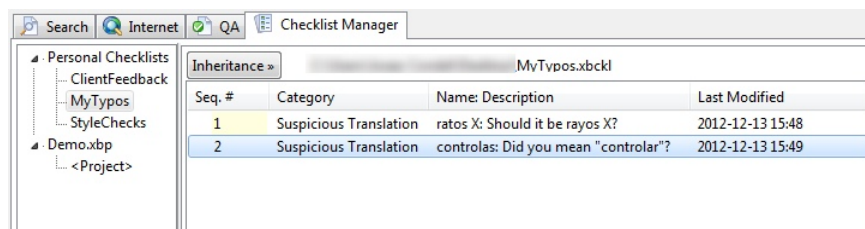
项目检查清单与 ApSIC Xbench 项目文件（扩展名 .xbp）一同保存，通常它含有项目特定的检查，例如检查是否一些不可翻译的关键词被意外翻译了。

个人检查清单没有被保存到 ApSIC Xbench 项目文件中，而是被保存为 ApSIC Xbench 检查清单文件（扩展名 .xbckl）。ApSIC Xbench 会记住在项目间使用过的上一组个人检查清单。您可以有任意数量的个人检查清单，并在任意时间载入它们。个人检查清单通常含有非项目类型的检查，例如拼写检查器没有发现的某个常见拼写错误或有必要在项目间检查的某个通用语言规则。它们被称为“个人”，是因为这些列表中汇编的术语通常都是某个翻译员很容易犯的错误。

检查清单在“Checklist Manager”（检查清单管理器）选项卡中进行管理。您可以使用以下方法来打开“Checklist Manager”（检查清单管理器）选项卡：

- 请选取“View”（视图）->“Checklist Manager”（检查清单管理器）。
- 单击工具栏中的“Checklist Manager”（检查清单管理器）图标。

“Checklist Manager”（检查清单管理器）允许您处理项目和个人检查清单。



在“Checklist Manager”（检查清单管理器）中，您可以创建新的个人检查清单，方法是：当光标位于导航树中的“Personal Checklists”（个人检查清单）上时，选取“Personal Checklists”（个人检查清单）->“New”（新建）。您也可以使用“Checklist”（检查清单）->“Add”（添加）来添加现有检查清单。当您单击“QA”选项卡上的“Run Personal Checklists”（运行个人检查清单）或“Check Ongoing Translation”（检查进行中的翻译）时，所有个人检查清单都会在“Personal Checklists”（个人检查清单）下方列出。

<Project> 检查清单会存储在 ApSIC Xbench 项目文件（扩展名 .xbp）中，不能从导航树中的“Project Checklists”（项目检查清单）组移除。当您单击“QA”选项卡上的“Run Project Checklists”（运行项目检查清单）或“Check Ongoing Translation”（检查进行中的翻译）时，您可以将更多检查清单添加到“Project Checklists”（项目检查清单）组。这些附加项目检查列表中的项目虽未保存到 ApSIC Xbench 项目文件自身，但它们已链接到项目，因此下次您打开 ApSIC Xbench 项目文件时，与它链接的任何检查清单也将出现在这里。

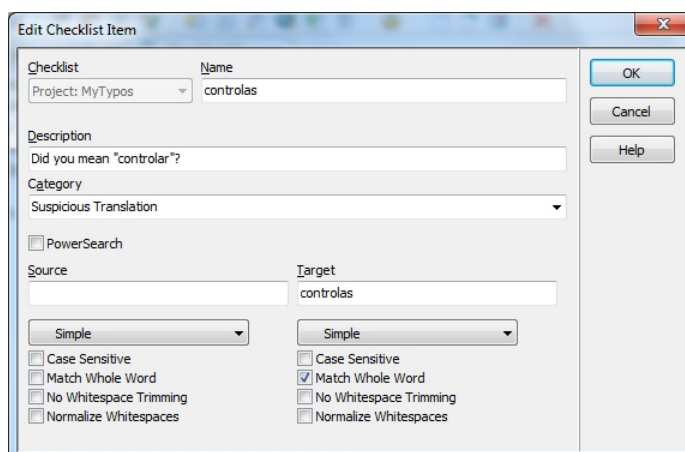
在导航树上选择的检查清单中的条目会显示在窗口主体上。您可以按任何栏进行排序。如果您希望禁用单个条目，可以右键单击它并选取“Disable”（禁用）。

请注意，禁用状态会保存到磁盘，因此下次您打开同一个检查清单时，该条目将仍然被禁用。

右键单击一个检查清单项并选取“Test”（测试），您可以再次对载入的项目测试所选的检查清单项。此操作将使用“Search”（搜索）选项卡中的检查清单项设置来运行搜索，以便您可以查看所返回的搜索结果是否与期待的行为相匹配。

当您单击一个栏标题时，列表会按该栏以字母顺序进行排序。如果您再次单击栏标题，则列表会从上到下进行排序。如果您键入字符序列，将在当前栏搜索所键入的字符序列。

可以添加或编辑单个检查清单条目。可用的栏与可以在“Search”（搜索）选项卡的“Search Options”（搜索选项）面板中指定的栏是一样的。

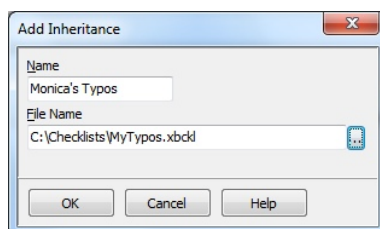


另外，您还可以在“**Category**”（类别）组合框中为检查清单条目指定类别。您可以在这里指定任何类别名称。如果您希望使用先前定义的类别名称，可以单击箭头按钮展开组合框，然后从列表中选择它。如果您已创建了类别名称，则当使用“**Run Project Checklists**”（运行项目检查清单）或“**Run Personal Checklists**”（运行个人检查清单）按钮从“**QA**”选项卡运行项目或个人检查清单时，您将能够选择性地运行类别的某些子集。

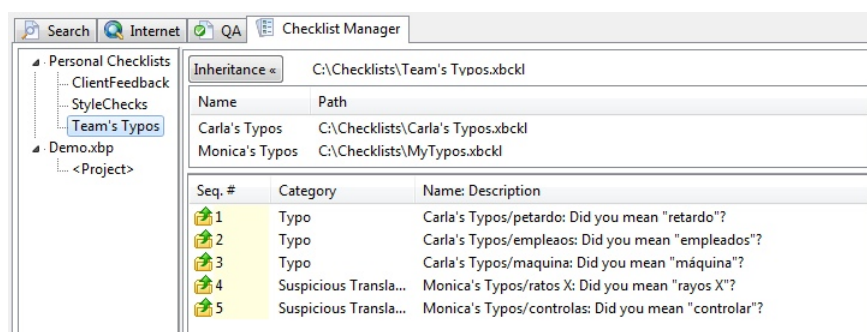
您还可以定义检查清单之间的继承关系。当一个检查清单从另一个继承时，所有条目都会被继承。您可以从好几个检查清单进行继承。

若要继承某个检查清单，请进行以下操作：

1. 单击“**Inheritance**”（继承）按钮，然后右键单击出现的继承项目列表并选取“**Add**”（添加）。
2. 为继承的检查清单键入名称，然后选取含有它的文件名称。这里指定的名称不需要匹配检查清单显示名称。



3. 按照步骤 1 和步骤 2 添加任何需要的检查清单。对话框将使用  图标来显示所继承的项目。您可以覆盖这些继承的项目，但不能编辑或删除它们。



一旦您设定了继承关系，您在父检查清单中所做的任何更改或添加都将会被继承。

当您保存项目时，项目检查清单会自动保存。如果您给项目检查清单添加了条目，然后关闭 ApSIC Xbench，则将提示您保存项目。

对所有检查清单所做的更改都会自动保存，但 <Project> 检查清单除外，它将使用 .xbp Xbench 项目文件保存。

如果您希望对某个检查清单进行更改，但不希望将更改保存到其中，则可以创建检查清单的副本，方法是右键单击它并选取 **“Save as”**（另存为）。

从 Windows 资源管理器运行 QA

ApSIC Xbench 包含一个外壳扩展，允许您直接从 Windows 资源管理器启动 QA 会话。当您想要对一个或多个文件或者一个目录运行一次简单的 QA 时，这种方式非常方便。

若要从 Windows 资源管理器运行 QA：

- 1 在 Windows 资源管理器中，选择您希望进行 QA 的文件或目录。
- 2 右键单击并选取 **“Run QA with Xbench”**（使用 Xbench 运行 QA）。

这些操作将开启 ApSIC Xbench，一个新项目将创建，它含有使用 Windows 资源管理器选择的所有文件，并考虑作为进行中的翻译。

此项目现在已准备好运行一次 QA。如果您希望进一步自定义创建的项目，例如添加关键术语文件，您可以在 **“Project”**（项目）-> **“Properties”**（属性）中这样做。

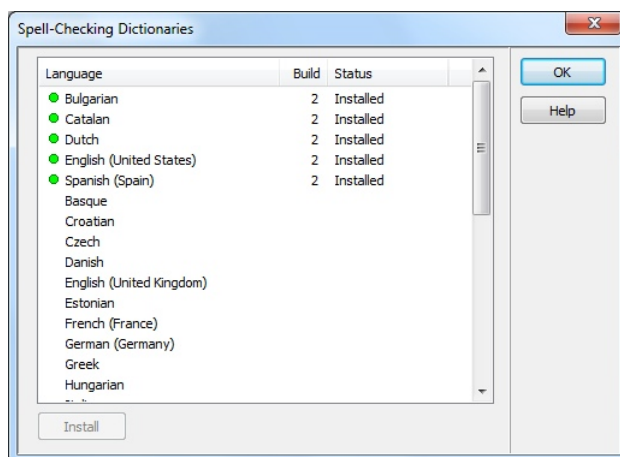
使用 Windows 资源管理器创建的项目位于 Windows 的 **“TEMP”** 目录。如果您希望保存此 ApSIC Xbench 项目以供以后重新使用，可以选取 **“Project”**（项目）-> **“Save As”**（另存为），在电脑上的新位置给它一个新名称。

使用 ApSIC Xbench 即时拼写检查器

ApSIC Xbench 采用一种革新的方式，来对项目中的所有进行中的文件进行即时拼写检查。ApSIC Xbench 不是打开和关闭许多文件并使用拼写检查器慢慢地仔细研究它们，还要忽略假警报，而是将所有文件作为一个块来处理，然后向您呈现整理后的结果，以便您可以快速地标记出真正的拼写错误。

ApSIC Xbench 提供了 48 个拼写检查字典，它们以 Hunspell 引擎作为前端，Microsoft Word 字典作为后端（如果电脑上安装了那种语言版本的 Microsoft Word）。仅两种字典中都不存在的单词才会被标记为错误。如果“**ApSIC Xbench Spell Checker**”（ApSIC Xbench 拼写检查器）窗口中的“**Settings**”（设置）->“**Use Microsoft Word dictionary**”（使用 Microsoft Word 字典）被取消选择，则可以禁用使用 Microsoft Word 字典的那次检查。

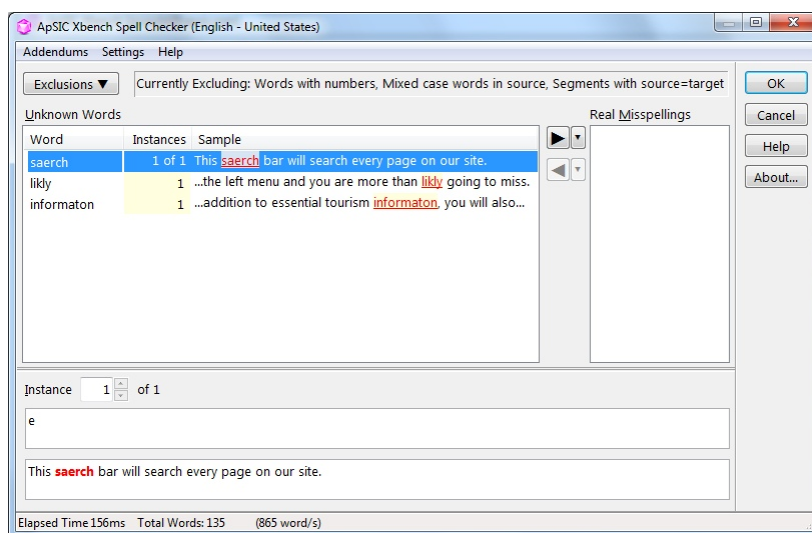
拼写检查字典本身未包括在 ApSIC Xbench 安装程序中。您反而应该使用“**Tools**”（工具）->“**Spell-Checking Dictionaries**”（拼写检查字典）来下载并安装它们。



添加拼写检查字典后，所添加的语言会出现在“**Spell-checking**”（拼写检查）组中。



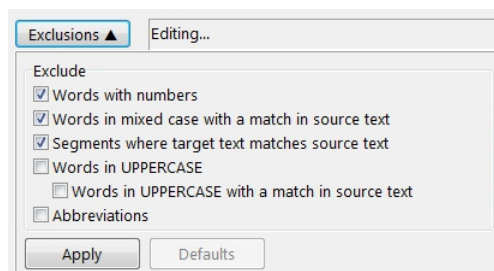
若要在将要进行的检查中包括拼写检查，请选取“**Spell-checking**”（拼写检查），然后在“**List of Checks**”（检查列表）中选择语言。再单击“**Check Ongoing Translation**”（检查进行中的翻译）。



出现的窗口向您显示所有拼写检查问题，问题按拼错的术语进行了分组。浏览列表，双击那些问题，以将拼错的单词移到“**Real Misspelling**”（真正拼错的）列表。

一旦浏览完整个列表，请单击“**OK**”（确定）将有拼写错误问题的分段添加到主 QA 报告。

在“**Spell-Checking**”（拼写检查）窗口中，有几项设置可允许您减少列出的假警报数量。若要显示它们，请单击“**Exclusions**”（排除）。



此面板中可用的选项有：

- “**Words with numbers**”（带数字的单词）。选中时，它不会考虑“Pkd05”或“G5HJKH7”这类拼错的单词。
- “**Words in mixed case with a match in source text**”（大小写混合的单词而且源语言文本中有匹配）。选中时，如果“PlantWorks”这类拼写错误的单词也出现在源语言文本中，它不会考虑该术语。

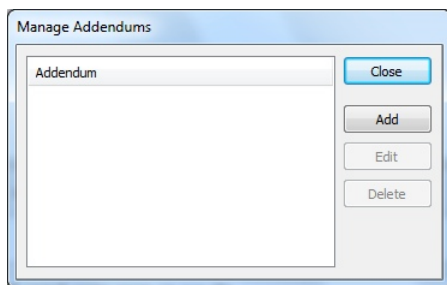
- “Segments where target text matches source text”（目标语言文本与源语言文本匹配的分段）。选中时，对于目标语言文本与源语言文本准确匹配的分段，它不会执行任何种类的拼写检查。如果您已经在使用 QA 检查 “Basic”（基本）-> “Target same as Source”（目标语言文本与源语言文本相同），此排除将允许您跳过分段中那些被故意留在原始语言中的单词。
- “Words in UPPERCASE”（大写单词）。选中时，此设置将不对大写的单词进行拼写检查。
- “Words in UPPERCASE with a match in source text”（大写单词而且源语言文本中有匹配）。选中时，如果源语言文本中完全相同的单词也是大写的，则此设置将不对大写的单词进行拼写检查。如果您的翻译中有多个首字母缩略词，这些词在多个语言中都不会改变，则此设置很有用。
- “Abbreviations”（缩写词）。选中时，此设置将跳过缩写词。

使用附录

如果您的翻译含有客户特定的术语，如产品、品牌、通用关键词等等，很可能提供的字典没有包括它们。ApSIC Xbench 拼写检查器允许您为每个字典创建一个或多个附录，以便您可以视项目需求启用它们。

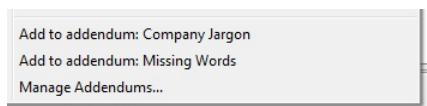
若要给字典创建新附录，请进行以下操作：

- 1 选取 “Addendums”（附录）-> “Manage Addendums”（管理附录）。



- 2 单击 “Add”（添加）。
- 3 为附录输入名称，然后单击 “OK”（确定）。

一旦创建，如果您想要给附录添加一个或多个术语，请在问题列表中选择它们，右键单击并选取 “Add to addendum: <addendum_name>”（添加到附录：<附录名称>）。



您可以给任何字典添加附录，想添加多少，就添加多少。附录会存储在由“**Settings**”（设置）->“**Set Addendum Folder**”（设定附录文件夹）指定的路径中。

其他拼写检查器功能

ApSIC Xbench 拼写检查器具有一些其他的有趣功能：

- 您可以改变字体大小：右键单击“**Unknown Words**”（未知单词）列表，选取“**Settings**”（设置），然后选取“**Enlarge Font**”（放大字体）或“**Reduce Font**”（缩小字体）。
- 您可以将未知单词复制到剪贴板：右键单击“**Unknown Words**”（未知单词）列表，选取“**Export**”（导出），然后选取“**Copy to Clipboard**”（复制到剪贴板）。
- 您可以打开 Microsoft Word 或 Microsoft Excel 来查看未知单词：右键单击“**Unknown Words**”（未知单词）列表，选取“**Export**”（导出），然后选取“**Open in MS Word**”（在 MS Word 中打开）或“**Open in MS Excel**”（在 MS Excel 中打开）。在某些情况下，在 Microsoft Word 中打开会有用，例如，您想要使用 Microsoft Word 对剩余的未知单词进行拼写检查。
- 默认情况下，您可以给真正拼错的单词打上旗标：双击它们并将它们移到“**Real Misspellings**”（真正拼错的）列表框。这样做是基于这样一种假定，大多数未知单词都将是假警报，在进行最终检查或复原时，通常都是这样的。但是，如果您的情况恰恰相反，则您可能想要改变工作模式：不是给真正拼错的单词打上旗标，而是给假警报打上旗标。若要改变工作模式，请选取“**Settings**”（设置）->“**Change Working Mode**”（改变工作模式）。

使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件允许您进行以下操作：

- 在 SDL Trados Studio 2014 中创建 Xbench 项目，从当前 SDL Trados Studio 2014 项目自动收集信息，然后自动开启 ApSIC Xbench 以便您可以对项目文件进行 QA。
- 在 ApSIC Xbench 中，使用“**Search**”（搜索）选项卡或“**QA**”选项卡中的“**Edit Source**”（编辑源文件）命令，在 SDL Trados Studio 中打开 sdlxliff 文件，打开位置正好是当前在 Xbench 中以及在 SDL Trados Studio 项目场景（连接了翻译库和术语库）中选定的分段。

安装 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件之前，您需要确保机器上已安装了以下软件：

- **SDL Trados Studio 2014 SP1**。“帮助”->“关于 SDL Trados Studio”方框应该会显示版本 **11.1.3931** 或更高版本。
- **ApSIC Xbench 3.0 build 1186** 或更高版本。

如果您没有这些版本，请先下载并安装它们，然后再安装插件。

您可以从网址 <http://www.xbench.net> 上的“**Download**”（下载）页面下载 ApSIC Xbench 3.0 和 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件。插件安装文件可同时适用于 ApSIC Xbench 3.0 的 32 位和 64 位版本。

安装插件

若要成功安装插件，您需要管理员权限。插件将会安装给机器上的所有 SDL Trados Studio 用户。安装完插件后，您需要以管理员身份运行 SDL Trados Studio 2014 至少一次，以将插件解包。如果您在终端服务器上安装该插件，此操作尤其重要，因为终端服务器上的某些用户没有管理员权限。

若要安装该插件，请单击 **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**，此文件可以从 <http://www.xbench.net> 下载，然后按照安装向导指示进行操作。

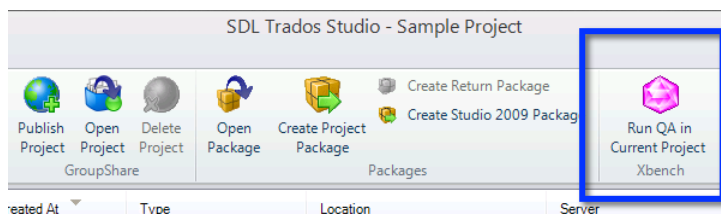
卸载插件

若要卸载 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件，只需要前往 Windows “控制面板”，然后卸载它。

请注意，您需要管理员权限才可以卸载该插件。

使用插件

当您开启安装了 ApSIC Xbench 插件的 SDL Trados Studio 时，您可能会注意到“项目”视图的功能区多了一个“新客人”。



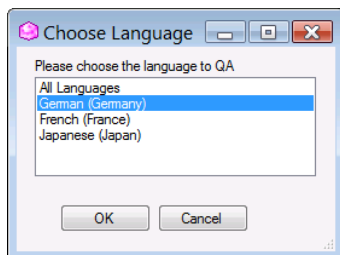
ApSIC Xbench 插件会在这三个功能区都安装图标：

- “项目”视图的“主页”功能区
- “文件”视图的“主页”功能区
- “编辑器”视图的“审校”功能区

这三个图标均执行同一项操作：“Run QA in Current Project”（在当前项目中进行 QA）。

“Run QA in Current Project”（在当前项目中进行 QA）操作进行以下操作：

- 1 创建一个包括以下项的 ApSIC Xbench 项目（.xbp 扩展名）：
 - 当前项目载入的所有 sdlxliff 文件，作为正在进行的翻译并具有中等优先级（红色）。如果您的项目有多个目标语言，“Choose Language”（选取语言）对话框将出现。



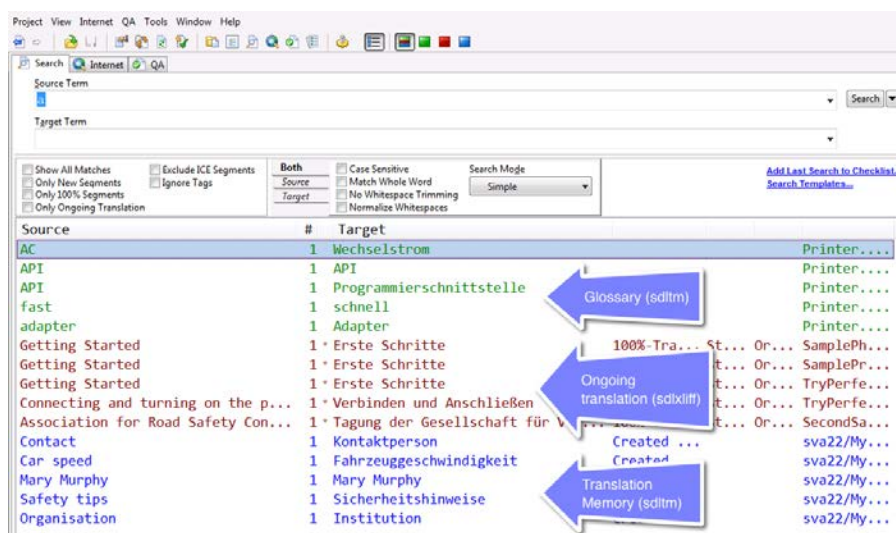
- 找到的首个基于文件的翻译库（.sdltm 扩展名），此翻译库的语言与 SDL Trados Studio 项目设置中的语言相匹配。ApSIC Xbench 插件会扫描特定语言设置，如果找不到翻译库，它就会使用“All Language Pairs”（所有语言对）设置继续扫描。此翻译库在 Xbench 项目中会以低优先级（蓝色）载入。您可以禁止使用 ApSIC Xbench 时载入翻译库，方法是选取“Tools”（工具）->“Settings”（设置）->“Studio Plugin”（Studio 插件），然后不选中“Add first local translation memory”（添加首个本地翻译库）复选框。**注：**如果您在“Choose Language”（选取语言）对话框中选取“All Languages”（所有语言），此文件将不会在 Xbench 项目中载入。

- 找到的首个基于文件的术语库（.sdltb 或 .mdb 扩展名），此术语库的语言与 SDL Trados Studio 项目设置中的语言相匹配。这个 MultiTerm 术语表在 Xbench 项目中会以高优先级（绿色）载入。您可以禁止使用 ApSIC Xbench 时载入术语库，方法是选取“Tools”（工具）->“Settings”（设置）->“Studio Plugin”（Studio 插件），然后不选中“Add first local termbase”（添加首个本地术语库）复选框。**注：**如果您在“Choose Language”（选取语言）对话框中选取“All Languages”（所有语言），此文件将不会在 Xbench 项目中载入。

2 开启 ApSIC Xbench 以载入项目并在 ApSIC Xbench 中打开“QA”选项卡。

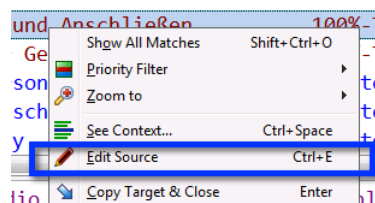
一旦在 Xbench 中，您就可以选择所需要的 QA 设置，并选取“Check Ongoing Translation”（检查进行中的翻译）以进行 QA。请记住，仅正在翻译的文件（例子中是 sdlxliff 文件）才被考虑需要进行 QA。其他任何文件仅被考虑作为 ad hoc 搜索的参考。

QA 期间，您可能想要搜索 sdlxliff 文件和术语表或翻译库。您可以在 ApSIC Xbench 的“Search”（搜索）选项卡中这样做。下图显示了在生成的 Xbench 项目中信息是如何组织的。



当您在“Search”（搜索）选项卡或“QA”选项卡中找到想要改变的项时，只需选取该项，右击该项，然后选取“Edit Source”（编辑源文件）。您也可以按下 Ctrl+E 快捷键运行“Edit Source”

（编辑源文件）命令。当您这样做时，SDL Trados Studio 将转到前台，“编辑器”视图将打开文件，打开位置正好是您在 ApSIC Xbench 中选取的分段。



一旦您在 SDL Trados Studio 中进行了更改，就可以使用 **Alt+Tab** 热键返回到 Xbench。

在 SDL Trados Studio 中完成了 QA 更改后，您可以再次按下功能区中的那个图标进行回归 QA 测试。当您单击该功能区图标时，Xbench 插件将保存尚未保存的任何文件，使用更新的文件创建新 Xbench 项目。

如果您想要仅对 SDL Trados Studio 项目中的某些文件进行 QA，只需转到 SDL Trados Studio “文件”视图，选择所需要的文件，右键单击以调出弹出式菜单，然后选取 **“Run QA in Selected Files with Xbench”**（使用 Xbench 对选定的文件进行 QA）。

如何对 memoQ 文件运行 QA

memoQ 6 至 memoQ 2014（直到 build 51） 的说明

ApSIC Xbench 可以载入 memoQ .mqxliff 和 .mqxlz 文件。若要将 memoQ 文档添加到 Xbench 项目，您需要进行以下操作：

- 1 在 memoQ 中，选择文档，选取“Export bilingual”（导出双语文件），选取“memoQ XLIFF”作为输出格式，然后单击“Export”（导出）。
- 2 在 ApSIC Xbench 中，选取“Project”（项目）->“Properties”（属性），选取“Add”（添加），然后选取“memoQ File”（memoQ 文件）。

但是，允许您转到 memoQ 中相同分段的“Editor Source”（编辑源文件）命令有一个重要限制：只有当前 mqxliff 文档在 memoQ 中打开时，它才会起作用。

因此，为了充分利用与 memoQ 集成的功能，您需要将想要 QA 的内容放在单个 .mqxlz 文件中。您可以这样做：在 memoQ 中创建一个视图并导出它。因此，推荐的 QA memoQ 文件的步骤如下：

- 1 在 memoQ 中，请在“Translations”（翻译）视图中从当前项目选择您想要 QA 的所有文档，右键单击并选取“Create View”（创建视图）。在“Name of the view”（视图名称）中键入“ToXbench”这类名称，选取“Simply glue documents together”（简单地将文档粘合在一起），然后单击“OK”（确定）。
- 2 在 memoQ 中，请在“Views”（视图）选项卡中选择“ToXbench”，右键单击并选取“Export bilingual”（导出双语文件）。选取“memoQ XLIFF”，然后单击“Export”（导出）。
- 3 在编辑器中打开“ToXbench”视图，以便它显示在翻译网格中。
- 4 在 ApSIC Xbench 中，选取“Project”（项目）->“Properties”（属性），选取“Add”（添加），然后选取“memoQ File”（memoQ 文件）。添加您在步骤 2 中创建的 ToXbench.mqxlz 文件。

完成此步骤后，“*ToXbench*”视图在 memoQ 中打开，对应的 mqxlz 文件在 ApSIC Xbench 中载入，如果您在 ApSIC Xbench 中选取“**Edit Source**”（编辑源文件），它将在 memoQ 中定位到与您当前在 Xbench 中选定的分段完全一样的分段。

这意味着，如果您正在 Xbench 中 QA memoQ 文件时发现了问题，只需选取“**Edit Source**”（编辑源文件）或按下 **Ctrl+E** 即可在 memoQ 中直接修正它。

有关 memoQ 2014 build 51 或更高版本的 说明

一项新功能已添加到 memoQ 2014 build 51，即简化了与 ApSIC Xbench 的互操作性。从此 memoQ 版本开始，有关 QA memoQ 项目的指示如下所列：

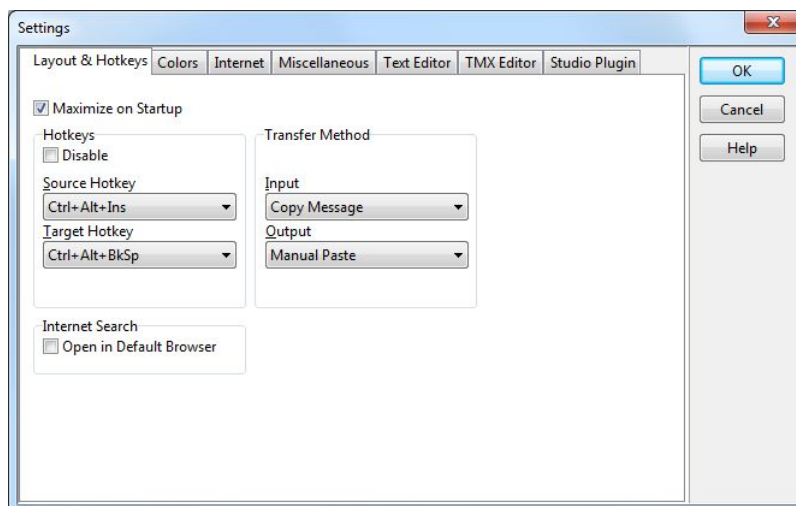
- 1 在 memoQ 中，选择文档，选取“**Export bilingual**”（导出双语文件），选取“**memoQ XLIFF**”作为输出格式，然后单击“**Export to a folder**”（导出到文件夹），例如“**ToXbenchQA**”。
- 2 在 Windows 资源管理器中，选择“*ToXbenchQA*”目录，右键单击并选取“**Run QA in Xbench**”（在 Xbench 中运行 QA），这比在 ApSIC Xbench 中使用“**Project**”（项目）->“**Properties**”（属性）要快一些。
- 3 在 ApSIC Xbench 中正常运行 QA 或搜索。当您在 QA 或搜索结果中看到希望编辑的 memoQ 分段时，右键单击它，然后选取“**Edit Source**”（编辑源文件），或者按下 **Ctrl+E**。

其他信息

这里的几个主题描述了有关 ApSIC Xbench 功能的其他信息。

使用 ApSIC Xbench 设置

在“Tools”（工具）菜单上，单击“Settings”（设置）以打开“Settings”（设置）对话框，如下图所示。



在此对话框中，您可以设定 ApSIC Xbench 总是以最大化模式启动（建议的模式），也可以改变在系统范围内使用的默认热键。**注：**只有在为了避免与使用相同的按键的任何其他应用程序发生冲突，而改变默认热键成为应对措施时，才需要这样做。

此对话框中的栏位有：

“**Maximize on Startup**”（启动时最大化）。如果您选中此框，ApSIC Xbench 在开启时将以最大窗口出现。建议选中此框，因为最大化模式是同时提供最多数量信息的模式。

以下设置属于“**Hotkeys**”（热键）组。

“**Disable**”（禁用）。此复选框可让您禁用 ApSIC Xbench 所具有的系统范围组合键。建议不要选中此框，因为 ApSIC Xbench 最有价值的功能之一就是能够直接从任何应用程序搜索。

“**Source Hotkey**”（源语言热键）。此热键被定义用来触发在源语言文本中搜索剪贴板内容。默认是 **Ctrl+Alt+Insert**。

“**Target Hotkey**”（目标语言热键）。此热键被定义用来触发在目标语言文本中反向搜索剪贴板内容。默认是 **Ctrl+Alt+Backspace**。

建议不要改变这些热键设置，除非它们与另一个应用程序中的热键设置发生冲突。

“Internet Search”（互联网搜索）/ **“Open in default browser”**（在默认浏览器中打开）。选中时，它会在您的默认浏览器中打开互联网搜索，而不是在 ApSIC Xbench 内嵌的浏览器中打开。

“Transfer Method”（传输方法）。ApSIC Xbench 将剪贴板用作不同 Windows 应用程序和 ApSIC Xbench 之间的传输途径。正常情况下，最方便和最稳定的传输方法就是保留的默认选项 **“Manual Copy”**（手动复制）和 **“Manual Paste”**（手动粘贴），但在某些场合（例如应用程序不具有标准的复制和粘贴按键功能），您可能有必要改变这些设置以充分利用 ApSIC Xbench 的功能。

传输模式 **“Input”**（输入）的选项有：

“Copy Message”（复制消息）。当您按下 **Ctrl+Alt+Insert** 时，ApSIC Xbench 会将“复制”消息发送给应用程序以将所选文本复制到剪贴板中，然后使用剪贴板的内容执行搜索。支持此技术的应用程序数量有限，但是它的优点是可避免将文本手动复制到剪贴板中（正常情况是使用 **Ctrl+Insert**）。

“Manual Copy”（手动复制）。此模式下，ApSIC Xbench 期待用户已经将要搜索的文本复制到剪贴板中了。这听起来有些乏味，但它的优点是许多应用程序都支持复制文本的 **Ctrl+Insert** 组合键，这意味着您会觉得复制行为在多个应用程序之间都是一致的。它的缺点是，如果编辑应用程序响应时间较慢，对于应用程序来说，您可能会将组合键 **Ctrl+Insert** 或 **Ctrl+Alt+Insert** 按得太快了。

“Keyboard Emulation (Ctrl+Insert)”（键盘仿真 [Ctrl+Insert]）。此模式下，ApSIC Xbench 会将 **Ctrl+Insert** 击键发送给编辑应用程序，然后执行搜索。这种方式下，用户不需要在搜索前手动按下 **Ctrl+Insert**。某些应用程序可能不支持这种输入方法。

“Keyboard Emulation (Ctrl+C)”（键盘仿真 [Ctrl+C]）。此模式下，ApSIC Xbench 会将 **Ctrl+C** 击键发送给编辑应用程序，然后执行搜索。这种方式下，用户不需要在搜索前手动按下 **Ctrl+C**。某些应用程序可能不支持这种输入方法。

传输模式 **“Output”**（输出）的选项有：

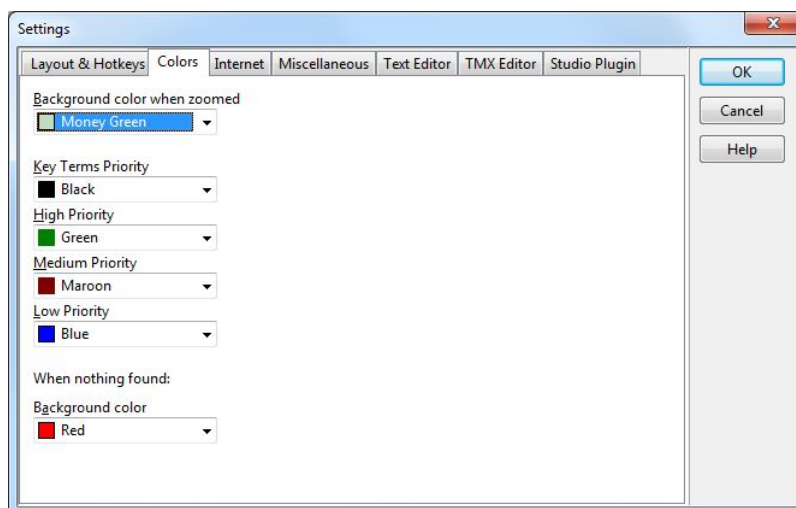
“Paste Message”（粘贴消息）。当您按下 Enter 键选择翻译时，ApSIC Xbench 会将“粘贴”消息发送给应用程序以粘贴翻译。支持此技术的应用程序数量有限，但是它的优点是可避免将文本手动粘贴到剪贴板中（正常情况是使用 **Shift+Insert**）。

“Manual Paste”（手动粘贴）。此模式下，如果您按下 Enter 键选择了翻译，ApSIC Xbench 会将所选条目标语言文本复制到剪贴板中。用户被期待按下 **Shift+Insert**（或应用程序中相应的组合键）来完成复制和粘贴操作。为确保应用程序间的一致性，这是默认和建议的模式。

“**Keyboard Emulation**”（键盘仿真）。此模式下，当您选择条目并按下 Enter 键将选择内容复制到剪贴板中时，ApSIC Xbench 会以模拟它输入文本的方式将目标语言文本发送给编辑应用程序。

“**Keyboard Emulation (Ctrl+V)**”（键盘仿真 [Ctrl+V]）。此模式下，当您选择条目并按下 Enter 键将选择内容复制到剪贴板中时，ApSIC Xbench 会以模拟 **Ctrl+V** 击键的方式将目标语言文本发送给编辑应用程序。

单击此对话框的“**Colors**”（颜色）选项卡来更改主窗口的默认颜色。以下窗口会出现：

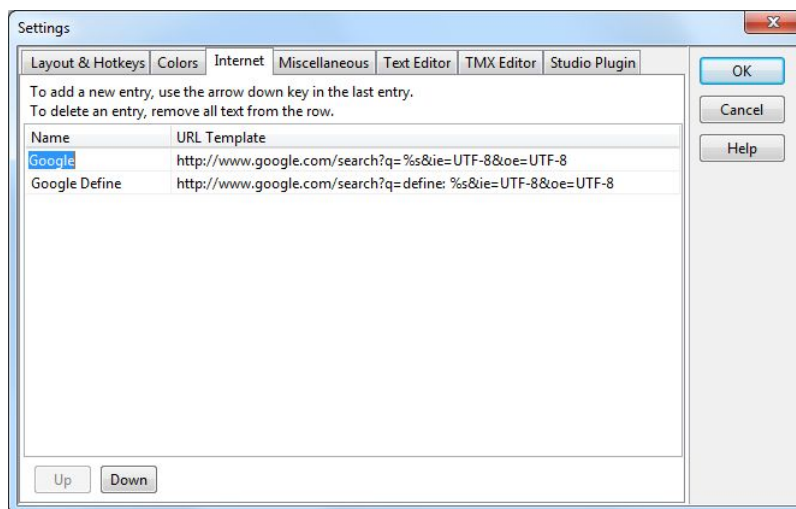


此选项卡有以下设置：

- “**Background color when zoomed**”（缩放时的背景颜色）。ApSIC Xbench 中有两种模式：一种是概览，按优先级显示某些条目；另一种是缩放模式，显示给定优先级的所有条目。这是在缩放模式下使用的背景颜色，用来指示您未处于概览模式中（默认模式是概览）。
- “**Key Terms priority**”（关键术语优先级）。这种颜色将被用于属于关键术语优先级的条目。在“**Project**”（项目）→“**Settings**”（设置）中可将术语表定义为关键术语表。
- “**High Priority**”（高优先级）。这种颜色将被用于属于高优先级的条目。
- “**Medium Priority**”（中等优先级）。这种颜色将被用于属于中等优先级的条目。
- “**Low Priority**”（低优先级）。这种颜色将被用于属于低优先级的条目。

- “Background color when nothing found”（找不到内容时的背景颜色）。当找不到条目时，这种背景颜色会出现在搜索框中。

单击 **“Internet”**（互联网）选项卡以使用互联网定义：



“Internet”（互联网）选项卡可让您定义样式 URL 用来在互联网中执行目标性搜索，例如在字典中搜索。您希望定义多少条目，就可以定义多少条目，但只有前 10 个条目被分配了热键，在 ApSIC Xbench 内部，热键是 $\text{Alt}+n$ ；在其他 Windows 应用程序中，热键是 $\text{Ctrl}+\text{Alt}+n$ （后一种情况下的数字小键盘要处于 Num Lock 模式）。这里的 n 可以是 0 到 9 之间的数字，而 0 对应于列表中的第 10 个条目。

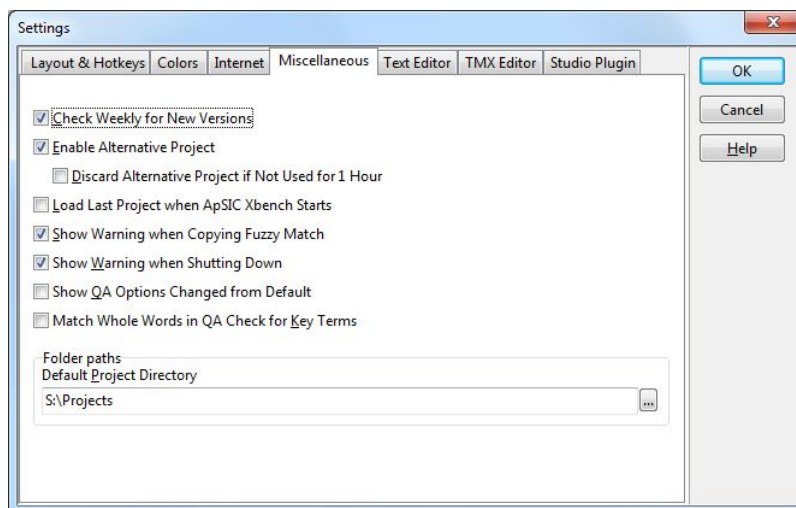
若要添加新条目，请按下最后一个条目中的下箭头键。若要移除条目，请移除那一行的所有文本。

您可以使用 **“Up”**（上移）和 **“Down”**（下移）按钮在列表中上下移动条目。

分配了按键的最多 10 个条目会出现在 **“Internet”**（互联网）菜单中。

您可以选取 **“Internet”**（互联网）→ **“Capture URL”**（捕捉 URL）将 URL 捕捉到此列表中。

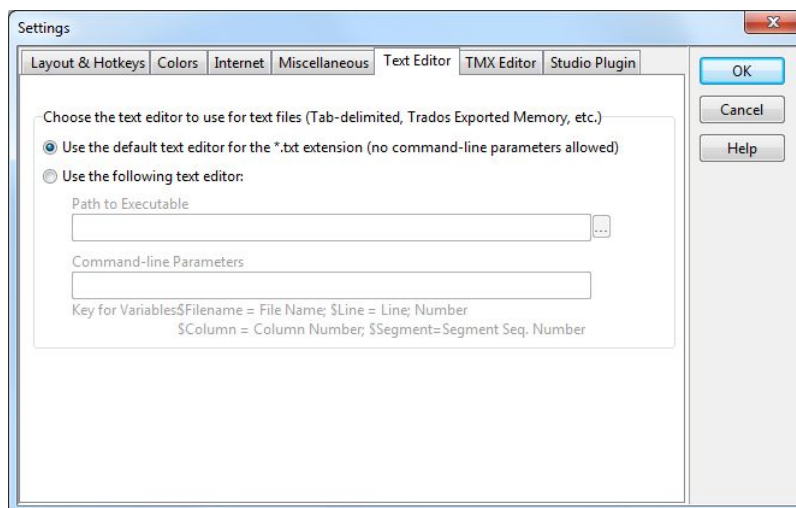
“Miscellaneous”（其他）选项卡可让您指定各种设置，随着您对 ApSIC Xbench 越来越熟悉，这可能会提升您的使用经验。



此选项卡有以下设置：

- **“Check weekly for new versions”**（每周检查新版本）。如果启用此复选框，ApSIC Xbench 将每周检查一次是否有更新。
- **“Enable alternative project”**（启用备选项目）。如果选中此复选框，ApSIC Xbench 会记住在当前项目之前打开过的项目。若要在两种项目之间来回切换，请选取 **“Project”**（项目）→ **“Switch to Alternative Project”**（切换到备选项目）。若要放弃备选项目并回收它所使用的内存，请选取 **“Projects”**（项目）→ **“Forget Alternative Project”**（忘记备选项目）。
- **“Load last project when starts”**（ApSIC Xbench 启动时载入上一个项目）。如果选中此复选框，下次 ApSIC Xbench 启动时，它将载入上次关闭时打开过的项目。
- **“Show warning when copying fuzzy match”**（复制模糊匹配时显示警告）。如果选中此复选框，当您按下 Enter 键复制当前在搜索结果中选定的条目，但该条目与所搜索的术语并不完全匹配时，ApSIC Xbench 将发出警告消息。
- **“Show warning when shutting down”**（关闭时显示警告）。如果选中此复选框，在您关闭 ApSIC Xbench 时，ApSIC Xbench 会发出警告信息。
- **“Show QA Options Changed from Default”**（显示从默认值更改的 QA 选项）。如果选中此复选框，QA 结果将包括在所有 QA 设置（没有 ApSIC 定义的默认值）的列表的顶部。
- **“Match Whole Words in QA Check for Key Terms”**（在对关键术语进行 QA 检查时匹配整个词语）。如果选中此复选框，被定义为关键术语的术语表的某个条目标术语，应该作为整个词语来匹配。请注意，源语言术语始终作为整个词语来匹配。
- **“Default Project Directory”**（默认项目目录）。此栏位允许您为 ApSIC Xbench 项目指定默认文件夹。

当对 .txt 格式术语表的搜索或 QA 结果使用“Edit Source”（编辑源文件）功能时，“Text Editor”（文本编辑器）选项卡可让您配置文本编辑器的命令行参数。这包括制表符分隔的文件、Trados 导出的翻译库、Wordfast 翻译库以及 Wordfast 术语表。正确配置时，这允许您直接在使用“Edit Source”（编辑源文件）选择的分段位置处的行打开文件。

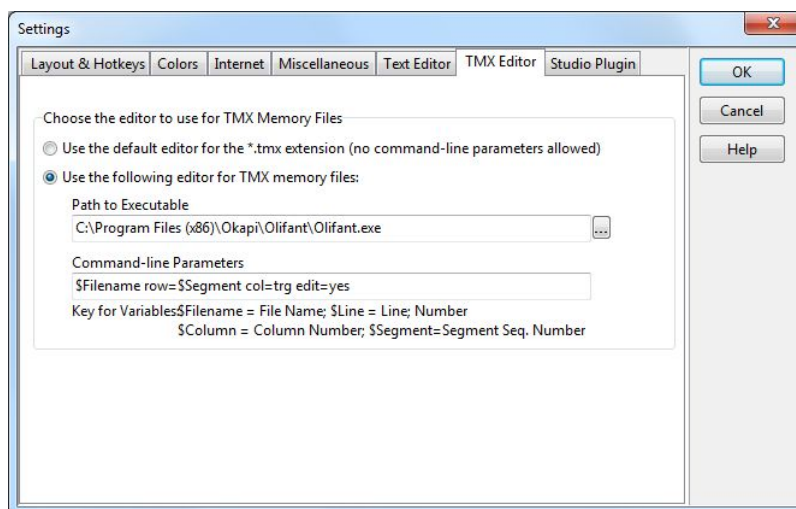


如果您选取定义文本编辑器，则需要给以下栏位指定值：

- “Path to Executable”（可执行文件的路径）。这是文本编辑器的 .exe 文件的路径。您可以使用带有省略号 (...) 的按钮来导航到 .exe 文件。
- “Command-line Parameters”（命令行参数）。此栏位允许您构建应传递给编辑器的命令行。您可以使用以下几个变量，它们将被 ApSIC Xbench 的值替换：
 - **\$Filename**：文件名称，包括其文件路径。
 - **\$Line**：文本文件中分段的行号。此行指的是目标语言文本所处的位置。
 - **\$Column**：目标语言文本所处位置行中的列。
 - **\$Segment**：文本文件中的段号。

例如，若要配置 TextPad 4 来定位行，您必须在那里选择 TextPad 可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$filename(\$line,\$column)**。与此类似，若要配置 Notepad++，您必须选择其可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$filename -n\$line**。对于此栏，其他文本编辑器将要求不同的值。有关合适的值，请查阅文本编辑器的文档。

当对 .tmx 格式术语表的搜索或 QA 结果使用“Edit Source”（编辑源文件）功能时，“TMX Editor”（TMX 编辑器）选项卡可让您配置 TMX 编辑器的命令行参数。正确配置时，这允许您直接在使用“Edit Source”（编辑源文件）选择的分段位置处的行打开文件。

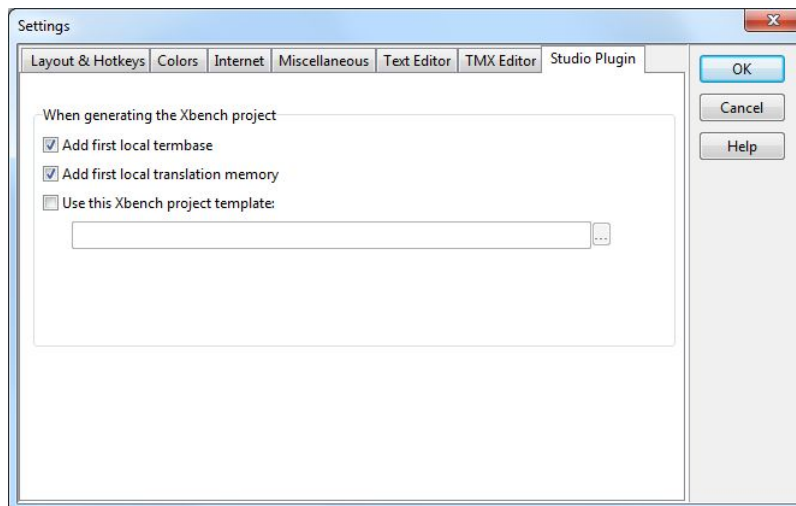


如果您选取定义 TMX 编辑器，则需要给以下栏位指定值：

- “Path to Executable”（可执行文件的路径）。这是文本编辑器的 .exe 文件的路径。您可以使用带有省略号 (...) 的按钮来导航到 .exe 文件。
- “Command-line Parameters”（命令行参数）。这些栏位允许您构建应传递给编辑器的命令行。您可以使用以下几个变量，它们将被 ApSIC Xbench 的值替换：
 - **\$Filename**：文件名称，包括其文件路径。
 - **\$Line**：文本文件中分段的行号。此行指的是目标语言文本所处的位置。
 - **\$Column**：目标语言文本所处位置行中的列。
 - **\$Segment**：文本文件中的段号。

例如，若要配置 OKAPI Olifant 来定位分段，您必须选择 Olifant 可执行文件，并在“Command-Line Parameters”（命令行参数）中作以下指定：**\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**。对于此栏，其他 TMX 编辑器可能会有不同的值。有关合适的值，请查阅 TMX 编辑器的文档。

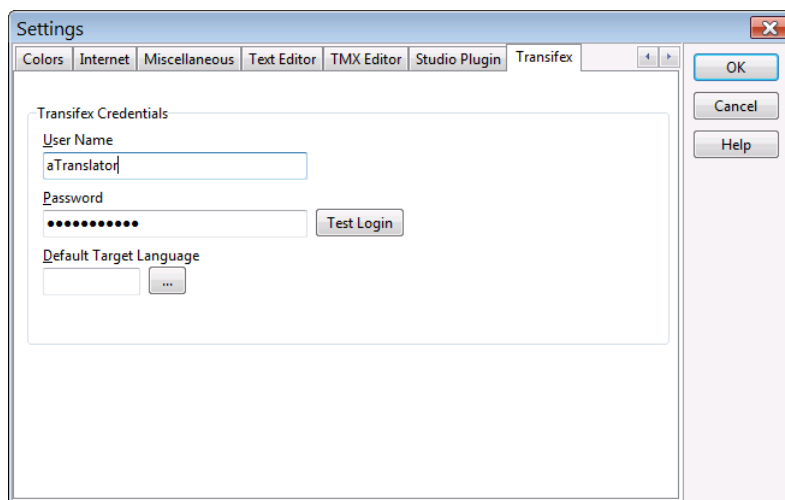
“**Studio Plugin**”（Studio 插件）选项卡可让您配置修改 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 插件的行为的设置。



此选项卡中可用的设置有：

- “**Add first local termbase**”（添加首个本地术语库）。选中时，插件将为 SDL Trados Studio 项目定义的首个本地术语库添加到从插件创建的 Xbench QA 项目。在 Xbench 项目中，术语库将被指定高优先级。
- “**Add first local translation memory**”（添加首个本地翻译库）。选中时，插件将为 SDL Trados Studio 项目定义的首个本地术语库添加到从插件创建的 Xbench QA 项目。在 Xbench 项目中，翻译库将被指定低优先级。
- “**Use this Xbench project template**”（使用此 Xbench 项目模板）。选中时，它将指示插件将 Studio 文件添加到下面的栏位中指示的 Xbench .xbp 项目。请使用省略号按钮 (...) 打开 Windows 资源管理器来选择 .xbp 文件。

“**Transifex**”选项卡可让您配置 Transifex 用户（他们将用它来从 Transifex 取回项目信息）以及默认目标语言。



此选项卡中可用的项目有：

- “**User name**”（用户名称）。Transifex 用户名称。
- “**Password**”（密码）。Transifex 用户的密码。
- “**Test Login**”（测试登录）。单击此按钮以检查 Transifex 凭证是否被正确键入。
- “**Default target language**”（默认目标语言）。在这里键入您的 Transifex 项目中的默认目标语言。如果你按下省略号按钮 (...), 将会显示有效目标语言的列表。

ApSIC Xbench 快速提示

本章重点介绍 ApSIC Xbench 最重要的功能，帮助您快速了解 ApSIC Xbench 可以做些什么。

我们强烈建议阅读本章，以充分利用 ApSIC Xbench 的功能，您只需要付出很小的学习努力。

- ApSIC Xbench **不是索引器**。每次您载入项目时，它都会读取文件的内容，并尝试非常快地响应术语查询。因此，载入某个主要语言的所有 Microsoft 术语表要花几分钟时间，将需要相当数量的内存。如果您计划载入数量巨大的参考，涉及数以千万计的词条，强烈建议内存至少有 1 GB。如果您没有功能很强大的电脑，我们不建议载入所有 Microsoft 术语表，而是载入主题范围更适合您的当前翻译项目的更特定术语表。
- 一旦载入，ApSIC Xbench **会在后台保持激活状态**，直到它被明确地关闭。当 ApSIC Xbench 活跃时，系统托盘中会出现一颗粉色宝石。若要从内存中卸载 ApSIC Xbench，您必须将它关闭。例如，右键单击系统托盘上的图标，然后选取“Shut Down Xbench”（关闭 Xbench），您就可以将它关闭。
- 当 ApSIC Xbench 激活时，可以使用 **Ctrl+Alt+Insert** 按键序列从**任何 Windows 应用程序**中调用它。如果应用程序中有文本被标记，ApSIC Xbench 会自动搜索标记的文本。实际击键是可配置的。
- 除了 Microsoft 软件术语表以外，ApSIC Xbench 还支持**许多 CAT 应用程序的多种输入格式**，包括 Trados、SDLX、Transit、Wordfast、IBM TranslationManager，以及其他行业标准格式，如 TMX、TBX 或 XLIFF。通过给每个源文件指定优先级来为您的特定翻译项目**定义术语决定流程**，您可以将不同的格式合并成一个 Xbench 项目。您可以保存每个 ApSIC Xbench 项目以供**后面重新使用**。
- 在主窗口中按下 **Enter** 键，您可以将当前所选项目的目标语言文本复制到剪贴板。**Enter** 键会关闭复制文本的窗口，以便它准备使用 **Shift+Insert** 在您编辑翻译的应用程序中进行粘贴。在翻译软件应用程序的文档而软件字符串已载入到 ApSIC Xbench 项目中时，这功能非常有用。
- QA 检查可以使用“QA”选项卡来运行。**QA 检查仅针对被定义为进行中的翻译的文件来运行**。一个非常强大的 QA 功能是检查清单，它允许您成批运行预先定义好的检查，从而使用 ApSIC Xbench 强大的搜索功能。

在对产品的基本功能有一定程度熟悉后，我们鼓励您阅读文档中的更多详细信息，以了解产品中存在的许多有用功能。

从哪里获取 Microsoft 和 Apple 的软件术语表

获取 Microsoft 术语表

.csv 格式的 Microsoft 软件术语表以前可从 Microsoft FTP 站点公开获取，但在本出版物发行的时候，只能通过 MSDN 订阅付费获取。

每种语言都有单独的 .zip 文件，它含有本地化为该语言的 Microsoft 产品的全部单个术语表。取决于被 Microsoft 本地化成特定语言的产品数量，每个语言文件的大小从 1 MB 到 100 MB 以上不等。

获取 Apple 术语表

在本出版物发行的时候，如果您有 Apple ID，Apple Mac OS X 软件术语表可从以下来源获取：

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>

每种语言的术语表都是 Macintosh 磁盘映像格式（扩展名 .dmg）。为了将 Mac OS 术语表载入到 ApSIC Xbench 中，必须将这些磁盘映像中包含的 .ad 或 *.lg 文件提取出来。若要这样做，您可以使用 UltraISO 软件 (<http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>)。

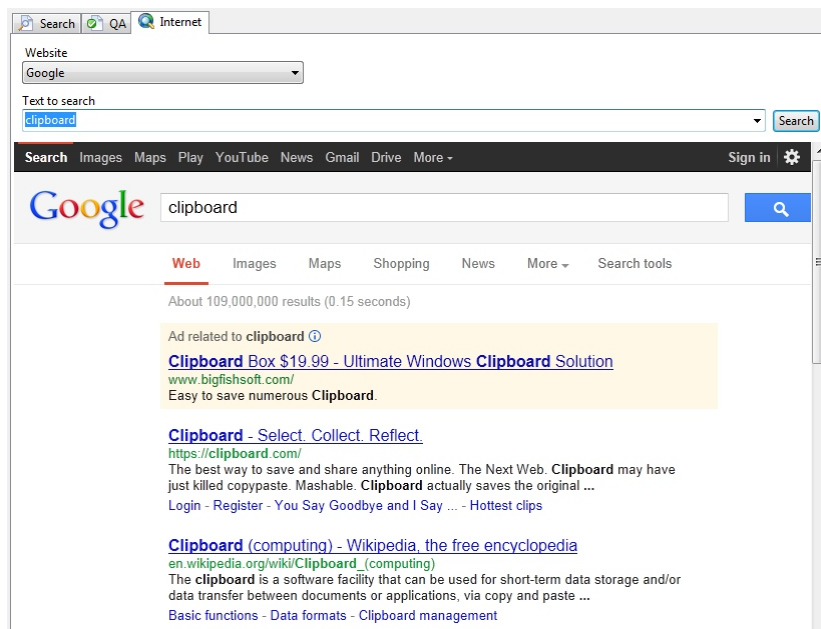
互联网

ApSIC Xbench 允许您定义互联网链接，用来在互联网中搜索术语。
ApSIC Xbench 具有一个简单的嵌入式浏览器，但按下 **Ctrl+W**，您可以打开系统默认在互联网浏览器，浏览您当前正在 ApSIC Xbench 中浏览的那个页面。

第 20 章

搜索互联网

ApSIC Xbench 具有一个“Internet”（互联网）选项卡，那里提供了一个集成化路径，可使用互联网上可用的某些信息和术语来源。下图显示了在 ApSIC Xbench 内部完成的 Google 搜索。



ApSIC Xbench 有几个预先定义好的快捷方式，但用户可以根据需要更改或定义新链接。定义的快捷方式使用以下一种方法来使用：

移到“Internet”（互联网）选项卡，在“Website”（网站）栏中选择想要的来源，在“Text to search”（要搜索的文本）栏中键入搜索字符串，然后按下 **Enter** 键。

当 ApSIC Xbench 正是当前应用程序时，请按下 **Alt+n**，这里的 **n** 可以是 0 到 9 之间的任意数字。0 对应于列表中的第 10 个条目。

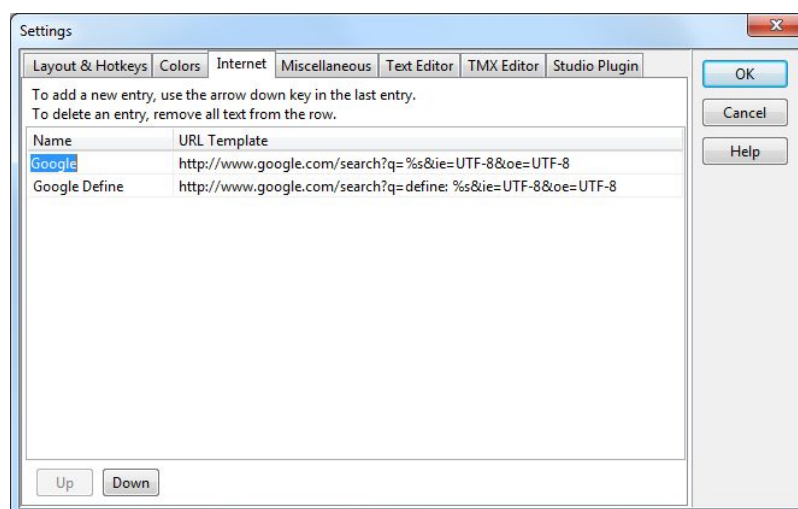
“Project”（项目）选项卡中的“Source”（源术语）栏中的当前术语，或者“Internet”（互联网）选项卡中的“Text to search”（要搜索的文本）栏中的当前术语，将用于搜索。数字对应于“Tools”（工具）→“Settings”（设置）→“Internet”（互联网）中的快捷方式的序号。

从任何 Windows 应用程序，高亮显示搜索的术语，按下组合键 **Ctrl+Insert**，再按下 **Ctrl+Alt+n**（这里的数字 **n** 必须在设定了 Num Lock 的数字小键盘上键入）。

定义互联网快捷方式

互联网快捷方式在“**Internet**”（互联网）->“**Define Links**”（定义链接）中定义。快捷方式非常容易定义。只需按照这些步骤进行操作：

- 1 在“**Internet**”（互联网）->“**Define Links**”（定义链接）中打开快捷方式列表。若要创建新条目，您只需要使用箭头键将键盘光标下移到最后一个条目之上。



- 2 在您想要检查的网站来源中执行搜索。例如，在 Google 中搜索术语“xbench”。
- 3 将 URL 复制到剪贴板中，例如，您的 URL 可能看起来会是这样的：
http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench
- 4 将此 URL 粘贴到窗口的一个条目中，然后用 %s 替换您搜索的术语，如下图所示。在未来使用此查询字符串的查询中，ApSIC Xbench 将使用搜索字符串替换 %s 序列。
- 5 给快捷方式指定名称：将光标移到“**Name**”（名称）栏并在那里键入名称。此名称将出现在“**Internet**”（互联网）选项卡的“**Website**”（网站）栏中，也将出现在“**Internet**”（互联网）下拉式菜单中。
- 6 如果您希望将列表中的当前条目向下移动（效果相当于改变了热键编号），可以单击位于窗口底部的“**Up**”（上移）和“**Down**”（下移）按钮。

在使用 ApSIC Xbench 的 **“Internet”**（互联网）选项卡浏览页面时，如果您偶然遇到一个有趣的链接，可以使用 **“Internet”**（互联网）→ **“Capture URL”**（捕捉 URL）菜单项将它快速添加到页面列表。

如果您开启了工具栏，会出现许多工具栏按钮，以帮助您浏览互联网页面。这些按钮中的一个按钮允许您打开 Internet Explorer 并用它浏览您正在查看的相同页面。也可以这样做：使用 **“Internet”**（互联网）→ **“Open Browser”**（打开浏览器），或者使用 **Ctrl+W** 热键。

错误和建议

第 21 章

报告问题并提供建议

我们欢迎您对程序的任何错误提出反馈意见。当您发现程序中存在令人困惑的地方时，我们乐于接受您的建议，以便我们改进问题。

请将问题报告或建议发送到

<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>。

您发给我们的信息，我们会保密，并仅用于解决问题。